

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام  
والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين  
الثانوية الإسلامية غرسيك

البحث العلمي

الباحثة:

حلمية الحميدة

٧٢٢١٩٠٣٦٥



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٣

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hilmiyatul Hamidah

NIM : D72219036

Alamat : Desa Siwalan RT. 22 RW. 08 Kec. Panceng Kab. Gresik

Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab

No. HP : 085749863217

Judul Skripsi :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atas pemikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran sendiri, kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 13 April 2023

Pembuat Pernyataan



Hilmiyatul Hamidah

D72219036

## توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد الكلية التربوية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في الرسالة بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : حلمية الحميدة

رقم التسجيل : ٧٢٢١٩٠٣٦٥

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوم بمناقشة في الوقت المناسب. هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ١٣ أبريل ٢٠٢٣

المشرف الأول

(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرف الثاني

(الدكتور اندس الحاج صالحا الماجستير)

١٩٥٩١١٠٤١٩٩١٠٣١٠٠٢

## التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي أمام مجلس المناقشة في ٢٠٢٣  
وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة:

- |   |  |                |
|---|--|----------------|
| (  ) | : الدكتور محمد بيهقي الماجستير             | المناقش الأول  |
| (  ) | : الدكتور الحاج أعان نجيب الماجستير        | المناقش الثاني |
| (  ) | : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير | المناقش الثالث |
| (  ) | : الدكتور اندس الحاج صالحا الماجستير       | المناقش الرابع |

سورابايا، ٦ يوليو ٢٠٢٣

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



(البروفيسور الدكتور الحاج محمد)

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٧٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNANAMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax. 031-8413300  
e-mail: [perpus@uinsby.ac.id](mailto:perpus@uinsby.ac.id)

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Hilmiyatul Hamidah  
NIM : D72219036  
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab  
Email address : [d72219036@student.uinsby.ac.id](mailto:d72219036@student.uinsby.ac.id)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksekutif atas karya ilmiah:

Skripsi       Tesis       Disertasi       Lain-lain  
yang berjudul:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام

والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية

الإسلامية غرسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksekutif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 7 Juli 2023  
Penulis

(Hilmiyatul Hamidah)

## التجريد

حلمية الحميدة، ٢٠٢٣. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

المشرف الأول : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور اندس الحاج صالحا الماجستير

الكلمة الأساسية : التحليل التقابلي، أدوات الاستفهام، الاستفادة، ترقية، مهارة الكتابة

في تعلم لغة ثانية هناك العديد من المشاكل التي يواجهها متعلمي اللغة. يتأثر أحدهم باللغة الأم. تناقش هذه الدراسة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

فتبحث الباحثة بقضايا البحث: ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام؟ ٢- ما الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيون في تعلم أدوات الاستفهام في اللغة العربية؟ ٣- كيف الاستفادة من نتيجة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك؟.

وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي الطريقة الكيفية الوصفية. ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة والمقابلة والاختبار وطريقة الوثائق. وعينة البحث هي جميع الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك وهم ١٧ طالبا.

ونائج البحث هي: هناك خمسة تشابهات وثلاثة عشر اختلافًا بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والاستفادة من هذا التحليل هي زيادة في درجات الطلاب، التي من نتائج الاختبار القبلي البالغة ٥٥,٣% زيادة في نتائج ما بعد الاختبار التي تصل إلى ٧٨,٨%.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## ABSTRAK

Hilmiyatul Hamidah. 2023. *Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Mengenai Kata Tanya Serta Manfaatnya untuk Meningkatkan Keterampilan Menulis Siswa Kelas X MA Nashruddin Gresik.*

Pembimbing I : Dr. H. Muhammad Afifudin Dimiyathi, MA

Pembimbing II : Drs. H. Sholehan, M.Ag

Kata Kunci : Analisis Kontrastif, Kata Tanya, Manfaat, Meningkatkan, Keterampilan Menulis.

---

Dalam mempelajari bahasa kedua, ditemukan banyak masalah yang dihadapi oleh pembelajar bahasa. Salah satunya dipengaruhi oleh bahasa ibu. Penelitian ini membahas tentang analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai kata Tanya serta mengambil manfaat darinya untuk meningkatkan keterampilan menulis siswa.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apa bentuk-bentuk persamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai kata tanya? 2) Apa kesulitan yang mungkin dihadapi pelajar Indonesia dalam belajar kata Tanya bahasa Arab? 3) Bagaimana mengambil manfaat dari hasil analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai kata Tanya untuk meningkatkan keterampilan menulis siswa kelas X MA Nashruddin Gresik?.

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode kualitatif deskriptif. Peneliti mengumpulkan data dengan menggunakan metode observasi, wawancara, tes, dan metode dokumentasi. Sampel penelitiannya adalah seluruh siswa kelas X MA Nashruddin Gresik.

Adapun hasil penelitian ini adalah: Terdapat lima persamaan dan tiga belas perbedaan antara kata Tanya dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Manfaat dari penerapan hasil analisis ini adalah dengan melihat peningkatan pada nilai siswa, yang mana dari hasil persentase dari pre-test sebesar 55,3% meningkat pada hasil post-test yang mencapai 78,8%.

## ABSTRACT

Hilmiyatul Hamidah, 2023. *Contrastive Analysis Between Arabic and Indonesian Regarding Question Words and Their Benefits for Improving Writing Skills of Grade X Students of MA Nashruddin Gresik.*

Advisor I : Dr. H. Muhammad Afifudin Dimyathi, MA

Advisor II : Drs. H. Sholehan, M.Ag

Keyword : Contrastive Analysis, Question Words, Benefit, Improving, Writing Skills.

---

In learning a second language, there are many problems faced by language learners. One of them is influenced by the mother tongue. This study discusses the contrastive analysis between Arabic and Indonesian regarding the word question and benefits from it to improve students' writing skills.

The formulation of the problems in this study are: 1) What are the forms of similarities and differences between Arabic and Indonesian regarding question words? 2) What difficulties might Indonesian students face in learning Arabic interrogative words? 3) How to take advantage of the results of a contrastive analysis between Arabic and Indonesian regarding the word question to improve the writing skills of class X MA Nashruddin Gresik students?.

The research method used by researchers is descriptive qualitative method. Researchers collected data using observation, interview, test, and documentation methods. The research sample was all students of class X MA Nashruddin Gresik.

The results of this study are: There are five similarities and thirteen differences between the word question in Arabic and Indonesian. The benefit of applying the results of this analysis is to see an increase in student scores, which from the results of the pretest percentage of 55,3% increases in the post-test results which reach 78,8%.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	توصية المشرف
د	.....	التصديق
و	.....	الإهداء
ز	.....	التجريد
ك	.....	الإستهلال
ل	.....	كلمة الشكر والتقدير
ن	.....	محتويات البحث
ف	.....	قائمة الصور
ص	.....	قائمة اللوحات
١	.....	الباب الأول : المقدمة
١	.....	أ- خلفية البحث
٦	.....	ب- قضايا البحث
٦	.....	ج- أهداف البحث
٧	.....	د- منافع البحث
٨	.....	هـ- مجال البحث وحدوده
٩	.....	و- توضيح بعض المصطلحات
٩	.....	ز- الدراسة السابقة
١٣	.....	ح- خطة البحث

١٤	.....	الباب الثاني : الدراسة النظرية
١٤	.....	أ- التحليل التقابلي
١٤	.....	١- تعريفه
١٥	.....	٢- نشأته
١٦	.....	٣- أهدافه
١٧	.....	٤- مراحلہ
١٩	.....	ب- أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
١٩	.....	١- أدوات الاستفهام في اللغة العربية
٣٠	.....	٢- أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية
٣٦	.....	ج- مهارة الكتابة
٣٦	.....	١- تعريفه
٣٩	.....	٢- ناحية الكتابة
٤١	.....	٣- أهداف الكتابة
٤٣	.....	الباب الثالث : طريقة البحث
٤٣	.....	أ- نوع البحث
٤٣	.....	ب- مجتمع البحث وعينته
٤٣	.....	ج- طريقة جمع البيانات
٤٦	.....	د- بنود البحث
٤٧	.....	هـ- تحليل البيانات
٤٨	.....	الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها
٤٨	.....	أ- لمحة عن مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك
	.....	ب- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات
٥٠	.....	الاستفهام

ج - الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم أدوات الاستفهام في اللغة العربية .....	٥٦
د - الاستفادة من نتيجة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك .....	٥٨
الباب الخامس : خاتمة البحث .....	٦٤
أ- نتائج البحث .....	٦٤
ب- الاقتراحات .....	٦٧
المراجع .....	٦٨
الصور .....	٧٣
الملحقات .....	٧٧

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الصور

- الصورة ١ : أداة الاستفهام على أساس نوع الكلمة ..... ٢٨
- الصورة ٢ : أداة الاستفهام بناء على الكلمة التي تدخل بعدها ..... ٢٩
- الصورة ٣ : أداة الاستفهام بنسبة إلى تقسيمها إلى مبني معرب ..... ٢٩
- الصورة ٤ : مؤسسة مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك ..... ٧٣
- الصورة ٥ : مقابلة بين الباحثة ومعلم اللغة العربية ..... ٧٤
- الصورة ٦ : تعليم مادة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام ..... ٧٤
- الصورة ٧ : تنفيذ الاختبار القبلي ..... ٧٥
- الصورة ٨ : تنفيذ الاختبار البعدي ..... ٧٥
- الصورة ٩ : مقابلة مع طلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية عبر Google Form ..... ٧٦

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## اللوحات

- اللوحة ١ : أحوال الوسائل التعليمية ..... ٤٩
- اللوحة ٢ : أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٥٢
- اللوحة ٣ : أوجه الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٥٣
- اللوحة ٤ : نتيجة الاختبار القبلي ..... ٥٩
- اللوحة ٥ : نتيجة الاختبار البعدي ..... ٦١

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة العربية إحدى اللغات السامية التي امتازت بين سائر لغات البشر بوفرة كلمها، وتنوع أساليبها، وعدوبة منطقتها، ووضوح مخارج حروفها، وهي أدق اللغات تصويرا لما يقع تحت الحس، وأوسع تعبيراً عما يجول في النفس، وذلك لمرونتها بالاشتقاق، وقبولها للتهذيب، وسعة صدرها للتعريب. وهي اللغة التي شرفها الله بأن أنزل القرآن بلسانها، فصارت أكثر رسوخاً، وأبعد مدى، وأوسع أفقاً، وأقدر تطوراً.<sup>١</sup> وقد حافظت اللغة العربية على نفسها كما هي إلى اليوم من خلال اكتسابها تلك الصبغة الدينية المقدسة، وقدرتها على البيان والتعبير اللذان لا نجدهما إلا في هذه اللغة العالية.<sup>٢</sup>

واللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية المستخدمة في العلاقات الدولية. لذلك، فإن إتقان اللغة العربية هو أمر مهم يجب أن يقوم به المجتمع الدولي ولا يستخدم للأغراض الدينية فقط. تعلم اللغة العربية هو دراسة المعرفة لشيء كبير لأن مصدر المعرفة يستخدم اللغة العربية.

في إندونيسيا، لا تدرس اللغة العربية كلغة دينية فحسب، بل تدرس أيضاً لغة معرفة إلى جانب تدريسها في محاولة للحفاظ على الثقافة المحلية، تتم دراسة اللغة العربية أيضاً لفهم أو تفسير آيات القرآن والحديث والنصوص العربية. وأدركت الحكومة اللغة العربية في المدارس، وتحديدًا من خلال منهج اللغة العربية المطبق في المدارس الحكومية. يهدف تدريس اللغة العربية في إندونيسيا إلى تحقيق

<sup>١</sup> حنان سرحان النمري، تدريس اللغة العربية: الأساليب والإجراءات (مكة المكرمة: مكتبة دار إحياء التراث الإسلامي، ١٩١٤) ص.

<sup>٢</sup> أحمد درويش مؤذن، معايير للتفوق في تعلم وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (اسطنبول: Soncag Akademi، ٢٠٢٠) ص.

الهدف. أولاً، كأداة لدراسة المعرفة الإسلامية وتعميقها كما في المدارس (عام أو خاصة). ثانياً، كهدف، وهو التدريب الفعال لخبراء اللغة العربية كأداة اتصال لأغراض مختلفة.<sup>٣</sup>

وبالتالي تحتاج المهارات اللغوية قادرة على مواجهة عصر العولمة. لإتقان اللغة المكتوبة والمنطوقة، والقواعد دورا هاما، وخاصة بالنسبة للعالم الكتابة رسمياً، سواء في مجالات الأعمال، وخاصة للأغراض الأكاديمية.<sup>٤</sup>

هناك نوعان من المشاكل التي ستواجهها أثناء تعلم اللغة العربية، وهما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية. فأما المشكلة اللغوية هي المشكلة في النطق والمفردات والنحو والصرف والمشكلة في الكتابة. وأما المشكلة غير اللغوية هي القضايا التي لا ترتبط مباشرة باللغة التي تدرسها الطلاب، ولكن شارك في التأثير على مستوى النجاح والفشل في تعلم اللغة. وتشتمل المشكلة غير اللغوية على العوامل النفسية، والفروق الفردية، وتوافر البنية التحتية، وعدم الكفاءة عند المعلمين، وركود المعلم، وتوزيع الوقت، والبيئة اللغوية.<sup>٥</sup>

قد تواجه المتعلمون من غير الناطقين باللغة العربية على اختلاف بيئاتهم اللغوية التي قدموا منها مشكلة تعلم مفردات اللغة العربية لغة ثانية، ولكن الأكبر من هذا مشكلة التراكم المفهومة التي يلزمهم تكوينها في أثناء الشروع باستعمال الثروة اللغوية التي تحصلوا عليها.<sup>٦</sup>

<sup>٣</sup> ترجمة من:

Endang Switri. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab di PTU* (Pasuruan: Penerbit Qiara Media, 2020), hal. 21.

<sup>٤</sup> نور العيني، التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووي)، بحث علمي: جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

<sup>٥</sup> محمد رزقي رمضان، المنهج النبوي في تعليم اللغة العربية (تاسك مالايا: مكتبة تشيباسونج، ٢٠١٩)، ص. ٢١

<sup>٦</sup> هاني إسماعيل رمضان وميمنة عبدالي، أبحاث المؤتمر الدولي الأول، العربية للناطقين بغيرها (Giresun Universitesi، ٢٠٢٠)

ولما كان لهذه اللغة تلك الأهمية البالغة على النطاق الديني والفكري والعلمي؛ أصبح لزاما على روادها العمل على تيسير تعلمها وكسر جدر الصعوبة التي تمخضت في نفوس الناشئة، وهي في حقيقتها ليست صعبة كما يعتقد البعض لكن صعوبتها تكمن في الطرائق والأساليب المتبعة في تدريسها.

إن من أهم مشكلات تعلم اللغة العربية لغير الناطق بها؛ تأثره بلغته الأم "ونقل بعض الجوانب اللغوية إلى اللغة العربية فنجد - مثلا - يحاول أن ينقل عادات النطق من لغته الأم إلى اللغة العربية، فنشأ على أثره مشكلات في النظام الصوتي التي قد تعوق مسيرة التعلم الصحيح لديه". من هنا يمكن أن نقرر أن أهم ما يشكل الصعوبات اللغوية هو التداخل بين اللغة ولغة المتعلم الأصلية في الجوانب الصوتية والنحوية والدلالية والكتابية.<sup>٧</sup>

وأما منزلتها في اللغة عموما واللغة العربية خاصة، فإنها ركن من أركان اللغة، حيث إن اللغة أربعة أركان أساسية وقد تسمى هذه الأركان الأربع أيضا، وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

أن الكتابة هي النتيجة وحصيلة العقل الإنساني، بخلاف الاستماع والقراءة، حيث إنهما نافذة من نوافذ المعرفة وأداة من أدوات تثقيف العقل. ويؤكد هذا المعنى يونس وآخرون، حيث قالوا: "إذا كانت القراءة إحدى نوافذ المعرفة، وأداة من أهم أدوات التثقيف التي يقف بها الإنسان على نتائج الفكر البشري، فإن الكتابة تعتبر في الواقع مفخرة العقل الإنساني، بل إنها أعظم ما أنتجه العقل. وقد ذكر علماء الأنثروبولوجي أن الإنسان حين اخترع الكتابة بدأ تاريخه الحقيقي".<sup>٨</sup>

<sup>٧</sup> هاني إسماعيل رمضان وميمنة عبدالي، أبحاث المؤتمر الدولي الأول العربية للناطقين بغيرها: الحاضر والمستقبل (التركي: Giresun Universitesi، ٢٠٢٠)، ص. ٤٧٢

<sup>٨</sup> محمد علي الكامل، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة (مالانج: UIN MALIKI PRESS، ٢٠١٠)، ص.

وأهم المشكلات في تعليم اللغة العربية هي تعليم مهارة النطق والحديث، وهذه تحدث منذ العصر القديم حتى عصرنا الحاضر، وحينما لاحظت الباحثة كفاءة الطلبة في مهارة الكتابة فتجد كتابة الطلبة لم تكن صحيحة سليمة من حيث العبارة والأساليب المستخدمة.<sup>٩</sup>

في تعليم اللغة الأجنبية، تكمن المشكلة في الاختلاف بين اللغة التي يستخدمها الشخص واللغة التي يتعلمها. لقد تم التأكيد بشكل أكثر تأكيداً من قبل الخبراء الذي يدعمون التحليل التقابلي، أن السبب الرئيسي لل صعوبات اللغوية والأخطاء في تدريس اللغة الأجنبية هو تداخل اللغة الأم. تنجم صعوبات تعلم اللغة جزئياً أو كلياً عن الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.<sup>١٠</sup> للتعليم في كل المدارس دور مهم في مساعدة الطلاب على التغلب على المشكلات المختلفة.

الطلاب الذي يتعلمون لغة ثانية أو لغة أجنبية لأنهم يتأثرون بلغتهم الأم. على الرغم من أن اللغة الثانية قد تعلمها منذ دخول الطلاب المدرسة، أن تأثير اللغة الأم لا يزال يحدث غالباً في استخدام اللغة الثانية. مع هذا، يجب على المعلمين الذين يقومون بتدريس اللغة الثانية للطلاب الانتباه إلى هذا التأثير ويحتاجون إلى يعرفون خلفية اللغة الأولى للطلاب. للتعليم في كل المدارس دور مهم في مساعدة الطلاب على التغلب على المشكلات المختلفة.<sup>١١</sup> دور المعلم كبير جداً في تحسين جودة المنافسة الطلابية. في التدريس، يجب أن يكون المعلم قادراً على نقل الطلاب من خلال أنماط التعلم الإبداعية والسياقية (يستخدم السياق الحالي تقنية مناسبة).<sup>١٢</sup>

<sup>٩</sup> سيف المصطفى، اللغة العربية ومشكلات تعليمها (مالانج: UIN MALIKI PRESS، ٢٠١٤)، ص. ١٢٩

<sup>١٠</sup> ترجمة من:

Muh Nur Salim, Studi Analisis Kontrastif Kalimat Verbal Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab, 2014, Skripsi

<sup>١١</sup> محمد بيهقي ومفلحة، "خدمات التعلم لتطوير مواد التدريس في تحسين الكفاءة الاجتماعية"، *IJ-ATL* ٠٦، رقم ١ (يناير-

يونيو ٢٠٢٢): ١٥٩

<sup>١٢</sup> ترجمة من:

للتغلب على هذا، يمكن للمدرس إجراء مقارنات بين اللغة التي يتم تدريسها واللغة الأولى التي يتقنها الطلاب. ويمكن إجراء المقارنة باستخدام نهج التحليل التقابلي. من خلال إجراء التحليل التقابلي، يمكن للمدرس معرفة الاختلافات والتشابهات بين اللغتين.<sup>١٣</sup>

التحليل التقابلي مثل إجراءات العمل الذي هو النشاط التي تحاول مقارنة هيكل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية لتحديد الاختلاف بين يتم الحصول عليهما وولدت من خلال التحليل التقابلي والتي يمكن استخدامها كأساس للتنبؤ صعوبات تعلم اللغة في لغتين التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغة الثانية. لأن أكبر عقبة في عملية اتقان اللغة الثانية هي تحالط القواعد اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هنا وظيفة التحليل التقابلي لردم هذه الصعوبات عن طريق المتناقضة كل من هذه القواعد اللغويتين للتنبؤ الصعوبات التي قد يواجهها الطلاب. من هذا التحليل سيعرف المساوات والاختلافات الذي يتناقض.

يجب حل مشكلة التدخل من قبل مدرس اللغة العربية. لأن تدخل اللغة الأم يؤثر على جودة مهارات اللغة العربية لدى الطلاب، كذلك تؤثر مهاراتهم الكتابية. ويحدث هذا التدخل في جميع عناصر اللغة العربية، سواء من حيث الدلالات والصوتيات والنحو والصرف. والتدخل يحدث أيضا في استخدام أدوات الاستفهام. علاوة على ذلك، في أنشطة اليومية يتواصل البشر وكذلك دائما القيام بأنشطة الأسئلة والأجوبة.<sup>١٤</sup>

وجد الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية والإندونيسية الذي تؤدي إلى صعوبة الطلبة الإندونيسية في تعلم أدوات الإستفهام العربية. من خلال التحليل

---

M. Yunus Abu Bakar, "Problematika Pendidikan Islam di Indonesia", *Dirasat, Jurnal Manajemen & Pendidikan Islam* 1 no 1 (Juli-Desember 2015): 113.

<sup>١٣</sup> ترجمة من:

Markhamah dan Atiqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2014), hal. 30

<sup>١٤</sup> ترجمة من:

Markhamah dan Atiqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif*. hal. 29

التقابلي يمكن استخدام نتائجه كأساس للتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة في لغتين، التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغة الثانية. لأن أكبر عقبة في عملية اتقان اللغة الثانية هي تحالط قواعد اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هنا وظيفة التحليل التقابلي لردم هذه الصعوبات عن طريق المتناقضة كل من هذه القواعد اللغويتين للتنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها الطلاب. من هذا التحليل سيعرف المساوات والإختلافات الذي يتناقض.

وبناء على هذه الاعتبارات، فتقوم الباحثة بالتحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

### ب- قضايا البحث

- ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام؟
- ٢- ما الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيون في تعلم أدوات الاستفهام في اللغة العربية؟
- ٣- كيف الاستفادة من نتيجة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك؟

### ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام.

- ٢- لمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيون في تعلم أدوات الاستفهام في اللغة العربية.
- ٣- لمعرفة الاستفادة من نتيجة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

#### د- منافع البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا بنتائجه من أوجه تالية:

- ١- المنافع الأكاديمية
- أن يقدم هذا البحث نظريات التعلم للمعلمين من أجل زيادة الابتكار والإبداع في تعليم اللغة العربية خاصا وتعليم العلوم الأخرى عاما
- ٢- المنافع التطبيقية
- للطلاب
- يمكن أن يزيد معرفة الطلاب في تحسين مهارات الكتابة في اللغة العربية
- للباحثة
- أن يكون هذا البحث وسيلة تطوير فهم الباحثة في التحليل التقابلي على مستوى أدوات الاستفهام ويضيف هذا البحث البصيرة والخبرة للجامعة
- إضافة إلى الخزينة العلمية لتصبح مرجعا في تعلم اللغة العربية في المستقبل.
- ٣- المنافع لكتاب العربية للطلاب
- أن يساعد هذا البحث مؤلف الكتب العربية بنتائجه

- يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا في تحسين الكتابة المستخدمة في تأليف الكتاب

٤- المنافع للباحثة

- زيادة العلوم للباحثة

- الاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

هـ- مجال البحث وحدوده

١- الحدود الموضوعية

يحدد موضوع من هذا البحث العلمي في التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

٢- الحدود المكانية

يجري هذا البحث في الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

٣- الحدود الزمانية

يجري هذا البحث في السنة الدراسية ٢٠٢٣-٢٠٢٢ ميلادية في

المستوى الثاني

## و- توضيح بعض المصطلحات

- ١- التحليل التقابلي : طريقة متزامنة التي مستخدمة في تحليل اللغات لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين من أجل إيجاد مبادئ يمكن تطبيقها على المشكلات العملية.<sup>١٥</sup>
- ٢- أدوات الاستفهام : أدوات جمع من أداة، أي آلة، لفظة تستعمل للربط بين الكلام أو لأداء وظيفة نحوية معينة أو للدلالة على معنى مع غيرها. وأدوات الاستفهام هي حروف وأسماء تستخدم للسؤال والإخبار.
- ٣- الاستفادة : جنى نفعاً، حصل على فائدة، استغل فائدة
- ٤- ترقية : مصدر من رقى أي جعل ارتفاع. وأما ترقية في هذا البحث يدل على زيادة كفاءة مهارة الكتابة
- ٥- مهارة الكتابة : مهارة مصدر من مَهَرَ. يمهر مهارة بمعنى حذق. يقال مهر في العلم أي كان حاذقاً به ومهر في صناعته: أتقنها.<sup>١٦</sup> قدرة على أداء عمل بحذق وبراعة. فإن مهارة الكتابة هي أحد جوانب المهارات اللغوية.

## ز- الدراسات السابقة

### ١- STUDI ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT VERBAL DAN BAHASA INDONESIA DAN BAHASA ARAB

الباحث : محمد نور سالم

السنة : ٢٠١٤

الكلية : علم التربية والتعليم

الجامعة : سونن كالي جاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

أهداف الدراسة :

<sup>١٥</sup>ترجمة من:

Markhamah dan Atiqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2014)

<sup>١٦</sup> اياد عبد المجيد إبراهيم، المهارات الأساسية في اللغة العربية (مركز الكتاب الأكاديمي، ٢٠١٥)، ص. ٣

- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الفعلية على أساس التحليل التقابلي

- للتنبؤ بالصعوبات التي ستواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية وخاصة فيما يتعلق بالجملة الفعلية

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث نهج نوعي

النتائج من هذا البحث هي أن هناك أوجه التشابه والاختلاف في الجملة الفعلية بين اللغتين الإندونيسية والعربية. وأما أوجه التشابه فهي: (١) ترتيب الوظيفة النحوية بين اللغتين الذي يوجد في الجملة المتعدية إلى مفعول بع واحد والجملة المتعدية إلى مفعولين والجملة اللازمة. (٢) نوع الفعل هناك التشابه في نوع الفعل اللازم والفعل المتعدي إلى مفعول واحد والفعل المتعدي إلى مفعولين في اللغتين. وأما أوجه الاختلافات فهي: (١) رموز ترتيب الجملة المجهولة في العربية يتكون من الفعل ونائب الفاعل وأما في الإندونيسية فرموز ترتيب الجملة المجهولة يتكون من (S-P-Oleh- pelengkap) (٢) هناك الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل في العربية وأما في الإندونيسية فلا يوجد ذلك. (٣) ثبوت الفاعل في الجملة المجهولة في الإندونيسية وأما الجملة المجهولة فيحذف الفاعل. (٤) عدم المكمل في الجملة المتعدية للمفعولين أو الجملة المجهولة وأما في الإندونيسية فلا يوجد ذلك.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث يعني أما البحث السابق يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الأفعال، وأما هذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي على مستوى أدوات الاستفهام

٢- التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السيبتكسيس في اللغة الإندونيسية

الباحث : فترا بوديمان

السنة : ٢٠٢٠

الكلية : التربية والتعليم

الجامعة : السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو بكنبارو

أهداف الدراسة : لمعرفة التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية

منهج الدراسة : التحليل التقابلي والتحليل الوصفي

النتائج من هذا البحث هي أن هناك تشابهات واختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية كما يلي: بنية الجمل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما التشابه في نمط "المبتدأ - الخبر" و "الخبر - المبتدأ"، والاختلاف بينهما في الجنس والزمن والعدد والإعراب. وكذلك المفعول بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما التشابه وهو من كلمة مستخدمة في الجملة أي الإسم. والاختلاف بينها في موقعه، يمكن المفعول أن يتقدم الفعل والفاعل ولا يجب أن يقع بعد الفعل. ولا يوجد مثل هذا في اللغة الإندونيسية، ولا بد للمفعول أن يقع بعد الفعل الذي يبدأ بالفاعل.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث هو أن البحث السابق يبحث عن التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية والسيبتكسيس في اللغة الإندونيسية وهذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام

٣- المورفوسيماتيك في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

الباحثة : حنيفة

السنة : ٢٠١٧

الكلية : الآداب والعلوم الإنسانية

الجامعة : شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا

أهداف الدراسة : لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف في التصريف اللغوي والتصريف الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من خلال التقابل بينهما

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي

النتائج من هذا البحث إن هناك أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في المورفوسيماتيك. فمن أوجه التشابه بينهما وجود التشابه في التصريف اللغوي infleksi، حيث يتشابه في المعنى أو المفهوم، وفي وجود الفعل المبني للمعلوم وللمجهول، وفي إضافة الضمائر للدلالة على معاني الشخصية والعدد. أما اختلاف بينهما فتكون في التعبير عن الأصناف الخمسة، وهي الزمان والوجه والمؤقت والاستهداف والضمائر الشخصية والعدد والجنس، بحيث يتم التعبير عن هذه الأصناف الخمسة في اللغة العربية بشكل نحوي، بينما في اللغة الإندونيسية يتم التعبير عنها بشكل معجمي.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث هو أن البحث السابق يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المورفوسيماتيك وهذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي على مستوى أدوات الاستفهام.

## ح- خطة البحث

لتسهيل فهم هذا البحث العلمي، فقسمت الباحثة إلى خمسة أبواب بالخطوات التالية:

١- الباب الأول : مقدمة. فيها تشتمل على خلفية البحث، وقضايا البحث، وأهداف البحث، ومنافع البحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح بعض المصطلحات، والدراسة السابقة، وحطة البحث.

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية. ينقسم هذا الباب من ستة فصول، الفصل الأول في بيان التحليل التقابلي وفيه تعريفه، ونشأته، وأهدافه؛ والفصل الثاني عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية وفيه تعريفه، تقسيماته، ومعانيه؛ والفصل الثالث عن أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية وفيه تعريفه، وتقسيماته، ومعانيه؛ والفصل الرابع عن مهارة الكتابة وفيه تعريفه، وناحيته.

٣- الباب الثالث : طريقة البحث. فيها نوع البحث، ومجتمع البحث وعينته، وطريقة جمع البيانات، وبنود البحث، وطريقة تحليل البيانات

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانية. تبحث الباحثة فيها عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهناك لمحة عن مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك، وبيان أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام، والاستفادة من نتائج ذلك التحليل لتعليم مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

٥- الباب الخامس : الخاتمة ويحتوي على نتائج البحث والإقتراحات.

## الباب الثاني الدراسة النظرية

### أ- التحليل التقابلي

#### ١- تعريفه

يرتبط علم اللغة التقابلي ارتباطا وثيقا بنهج تحليل أخطاء اللغة، عند إجراء بحث متعلق بتحليل أخطاء اللغة في تعلم اللغة الأجنبية، ستميل أيضا إلى مقارنة اللغتين. تسمى هذه المقارنة بين لغتين التحليل التقابلي.<sup>١٧</sup> التحليل التقابلي هو إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات المتوقعة التي سيواجهها الدارسون عند تعلم لغة أجنبية. ويمكن للدراسة المقارنة أن تناقش جميع المستويات اللغوية أي الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمفردات والثقافات.<sup>١٨</sup>

يوضح كريدالكسانا أن نهج التحليل التقابلي هو طريقة متزامنة تستخدم لتحليل اللغة بهدف شرح الاختلافات والتشابهات بين اللغتين والتي يمكن فيما بعد تطبيق النتائج عمليا، مثل تدريس اللغة والترجمة. بناءً على الشرح أعلاه، يمكن استنتاج أن التحليل التقابلي هو نهج من علم اللغة التطبيقي يتم استخدامه لفحص الاختلافات والتشابهات بين اللغات، على سبيل المثال بين اللغة الأولى واللغة الثانية. من خلال معرفة الاختلافات والتشابهات بين اللغتين، يمكننا تحليل الأخطاء المحتملة التي يمكن أن يتعرض لها متعلمي اللغة الثانية. ستكون نتائج المناقشة أيضا

<sup>١٧</sup>ترجمة من:

Mantasiah R, Yusri, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)* (Yogyakarta: Deepublish, 2020), hal. 76

<sup>١٨</sup>محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي (مالنح: لسان عربي، ٢٠١٧)، ص. ٨٣

في شكل نظرة عامة على الصعوبات وسهولة المتعلمين في تعلم اللغة. هذا هو سبب ارتباط التحليل التقابلي ارتباطاً وثيقاً بتحليل الأخطاء اللغوية.<sup>١٩</sup>

## ٢- نشأته<sup>٢٠</sup>

ويعتبر منهج التحليل التقابلي حديثاً بالمقارنة مع المناهج الأخرى في علم اللسانيات فقد نشأ هذا المنهج خلال الحرب العالمية الثانية ١٩٣٩-١٩٤٥ في الولايات المتحدة الأمريكية من خلال الحاجة الملحة آنذاك لتعلم وتعليم اللغات الأخرى كلغات ثانية أو لغات أجنبية. حيث كانت جيوش الولايات المتحدة الأمريكية تقاتل على جبهات مختلفة في مناطق متعددة من العالم فأحس قادة تلك الجيوش وضباط المخابرات بالحاجة الماسة إلى فهم لغات الشعوب التي يقاثلون على أراضيها بل والتخاطب بها إن أمكن. ومن هنا نشأت الحاجة إلى تعلم وتعليم تلك اللغات من خلال تحليلها ومقارنتها باللغة الإنجليزية باتباع منهج التحليل التقابلي الذي أثبت جدواه وفاعليته.

ويرى بعض الباحثين أن هذا المنهج كان سائداً قبل ذلك بكثير وأن إرهاباته بدأت في إنكلترا حينما شرع اللغويون بمقارنة الأنماط النحوية الإنجليزية مع تلك التي في اللغة اللاتينية. بينما يذهب بعض علماء اللسانيات إلى أن هذا الفرع من علم اللغة كان قد بدأ في أواخر القرن التاسع عشر حين إتم علماء اللغة بدراسة فقه اللغة المقارن في محاولة منهم لإيجاد روابط بين لغات العالم المختلفة

<sup>١٩</sup> ترجمة من :

Mantasiah R, Yusri, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)* (Yogyakarta: Deepublish, 2020), hal. 76

<sup>٢٠</sup> سيف المصطفى، اللغة العربية ومشكلات تعليمها (مالانق: UIN Maliki Press، ٢٠١٤) ص. ٧٩

على المسوتين البنيوي والتاريخي بهدف إظهار القواسم المشتركة فيما بينما وبالتالي تصنيفها إلى "عائلات" لغوية.

والأمر الذي لا شك فيه هو أن هذا المنهج قد بلغ ذروة نضجه وصار يتبناه الباحثون في دراساتهم اللغوية في ستينات القرن المنصرم في الولايات المتحدة الأمريكية عندما استخدم بصورة فعالة في تفسير المشاكل الناجمة عن عملية تعلم وتعليم اللغات الأخرى كلغات ثانية أو لغات أجنبية ولتجنب الوقوع في الأخطاء الشائعة المصاحبة لتلك العملية والتي يعزوها العلماء إلى تأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية أو ما أطلق عليه فيما بعد بتداخل اللغة الأولى. وقد تعزز هذا الاهتمام في السبعينات من القرن الماضي حينما قام الباحثون الأوروبيون بمقارنة لغاتهم باللغة الإنجليزية.

### ٣- أهدافه

بشكل عام، يمكن تقسيم الغرض من التحليل التقابلي إلى قسمين، وهما مساعدة الطلاب على تعلم اللغة الهدف وفهمها ومساعدة المعلمين في تدريس اللغة المستهدفة لمتعلمي اللغة، بحيث لا يكون أولئك الذين يستفيدون من استخدام هذا النهج طلابا فقط، بل هم أيضا المعلمين. ترتبط أهداف التحليل التقابلي بعملية تعلم اللغة الثانية، بما في ذلك ما يلي:<sup>٢١</sup>

(أ) أحد الجوانب التي يجب فهمها كمدرسة لغة هو كيفية تطوير مواد تعليمية فعالة لاستخدامها. باستخدام نهج التحليل التقابلي، يمكن للمدرسين جميع مواد تدريس اللغة الثانية، والتي تمت صياغتها

<sup>٢١</sup>ترجمة من:

Mantasiah R, Yusri, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)*, hal. 82.

بناء على مكونات مختلفة بين قواعد (تراكيب) اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية التي سيدرسها متعلمي اللغة.

(ب) سيجد متعلمي اللغة أنه من الأسهل تعلم اللغة الهدف، عند مقارنتها باللغة الأولى لمتعلمي اللغة، خاصة فيما يتعلق بهيكل اللغة للغة الثانية. سيكون الأمر مختلفا إذا تعلم المتعلم اللغة الهدف بشكل مباشر دون أن يعرف أولا أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الهدف واللغة الأولى للمتعلم.

(ج) يجب أن يكون مدرس اللغة قادرا على التنبؤ بالصعوبات التي سيواجهها المتعلمون في تعلم اللغة. باستخدام نهج التحليل التقابلي، يمكن للمدرسين تعيين أو تحليل الأخطاء أو الصعوبات المحتملة التي يواجهها المتعلمون.

(د) التدريس باستخدام نهج التحليل التقابلي يعني تدريس اللغة للمتعلمين وكذلك تقديم النظريات اللغوية لهؤلاء المتعلمين، لأن هذا النهج لا ينفصل بالتأكيد عن النظريات اللغوية الأساسية التي سيدرسها المتعلمون أيضا. لا يمكن إنكار أن تعلم اللغة لا يمكن فصله عن النظريات اللغوية، ولكن للأسف يتجنب العديد من المعلمين شرح هذه النظريات الأساسية عند تعليم اللغة الهدف للمتعلمين. يعتبر هذا أمرا محيرا لمتعلمي اللغة، على الرغم من أن العديد من نتائج الأبحاث أثبتت أن تطبيق النظرية اللغوية في تعلم اللغة سيسهل على المتعلمية فهم اللغة الهدف التي تتم دراستها.

#### ٤ - مراحل التحليل التقابلي

هناك عدة مراحل في إجراء التحليل التقابلي عند جامس، وهي:<sup>٢٢</sup>

<sup>٢٢</sup>ترجمة من:

(١) الاختيار : يجب على الباحث اختيار ميزات معينة للغة الهدف التي من المتحمل أن تسبب صعوبات للمتعلمين، ثم مقارنة هذه الميزات مع اللغة الهدف.

(٢) الوصف : يجب أن يكون الباحث قادرا على وصف اللغتين بصريح وشامل. التركيز الرئيسي في التحليل التقابلي هو الوصف العلمي الذي يؤكد وجود أوصاف متوازنة للغتين باستخدام نفس النموذج أو النهج اللغوي.

(٣) المقارنة : يقارن الباحث بين نظامي أو مكونات اللغتين من خلال محاذاة ميزات اللغتين. الأشياء التي يمكن مقارنتها في هذا القسم هي على ثلاثة مستويات، وهي الشكل والمعنى وتوزيع النماذج.

(٤) التنبؤ : بعد أن يقارن الباحث سمات معينة بين اللغتين، يقوم الباحث بالتحليل والتنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها المتعلم في تعلم اللغة الهدف.

(٥) التحقق : بعد إجراء الأنماط أو التنبؤ بالأخطاء، يقوم الباحث التالي بإجراء التحقق لمعرفة ما إذا كانت التنبؤات المتعلقة بالأخطاء والصعوبات تحدث بالفعل أم لا.

## ب- أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الاستفهام هو من أنواع الإنشاء الطلبي، والأصل فيه طلب الإفهام والإعلام لتحصيل فائدة عملية مجهولة لدى المستفهم.<sup>٢٣</sup> الاستفهام من الفهم، وفهمت الشيء: عقلته، واستفهمه سأله أن يفهمه. قال الصاحب: الاستفهام

Mantasiah R, Yusri, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)*, hal. 81

<sup>٢٣</sup> توفيق لاکورو و خالد متالو، "أساليب الاستفهام في سورة آل عمران"، أعجمي، مجلة اللغة العربية وآدابها ٠٥ الرقم ٢ (سبتمبر ٢٠١٦): ٣٠٤.

طلب العلم بشيء لم يكن معلوما من قبل، وهو الاستخبار الذي قالوا فيه: إنه طلب خبر ما ليس عندك، وهو بمعنى الاستفهام.<sup>٢٤</sup> باستخدام الاستفهام، سيحصل الشخص الذي يسأل على معلومات في شكل إجابات من الشخص الذي يُطلب منه.

### (١) أدوات الاستفهام في اللغة العربية

لتكوين جمل الاستفهام باللغة العربية، يتم استخدام أدوات الاستفهام. ولاستخدام أدوات الاستفهام يمكن توجيه كلمة إلى البشر أو الأشياء أو الأوقات أو الأماكن أو الظروف أو المعلومات حول ما يريد السائل.<sup>٢٥</sup> للاستفهام حرفان وأسماء متعددة. أما الحرفان فهما الهمزة وهل، نحو: أسلمان جاء؟ - هل جاء سلمان؟. أما الأسماء فإنها تستخدم في الاستفهام وغيره، وهي: من، ما، أين، أنى، متى، أيان، أي، كم.<sup>٢٦</sup> أدوات الاستفهام في اللغة العربية جميعها مبنية عدا أداة الاستفهام (أي) فهي معربية، وتدخل أدوات الاستفهام على الفعل الماضي وفعل المضارع والاسم نحو (كيف جئت؟) (كيف تجيء؟) (كيف المجيء؟).<sup>٢٧</sup> وتنقسم بحسب الطلب إلى ثلاثة أقسام:<sup>٢٨</sup>

أ- ما يطلب به التصور تارة والتصديق تارة أخرى وهو الهمزة  
ب- ما يطلب به التصديق فقط وهو هل  
ج- ما يطلب به التصور فقط وهو بقية أدوات الاستفهام

<sup>٢٤</sup> إنعام فوال عكاوي، المعجم المفصل في علوم البلاغة (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ص. ١٢٢  
<sup>٢٥</sup> ترجمة من:

Ali Asrun Lubis, "Kajian Tentang Kata Tanya", *Jurnal Thariqah Ilmiah* 02 no. 01 (Januari 2015): 23

<sup>٢٦</sup> شوقي ضيف، تيسيرات لغوية (القاهرة: دار المعارف)، ص. ١٠٣

<sup>٢٧</sup> أحمد سامي جاسم، "أسلوب الاستفهام واستعمالاته في اللغات السامية دراسة سامية مقارنة"، *حوليات أداب عين شمس* ٥٠ الرقم ٠١ (يناير- مارس ٢٠٢٢): ٥٢.

<sup>٢٨</sup> أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع* (صيدا: المكتبة العصرية)، ص. ٧٨

علاوة على ذلك، ستشرح الباحثة واحد إلى واحد عن أدوات الاستفهام وكيفية استخدامها.

## - الهمزة

يطلب بالهمزة أحد أمرين وهما تصور وتصديق. إما التصور هو إدراك المفرد، نحو أسعيد مسافر أم كريم؟ تعتقد أن السفر حصل من أحدهما ولكن تطلب تعيينه. ولذا يجاب بالتعيين، فيقال كريم مثلاً. وحكم الهمزة التي لطلب التصور بعد أن يليها المسئول عنه بها، سواء أكان:

- (أ) مسندا إليه، نحو: أأنتَ فعلتَ هذا أم يوسف؟
- (ب) مسندا، نحو: أراغب أنت عن الأمر أم راغب فيه؟
- (ج) مفعولا، نحو: إياي تقصد أم سعيدا؟
- (د) حالا، نحو: أراكبا حضرت أم ماشيا؟
- (هـ) ظرفا، نحو: أيوم الخميس قدمت أم يوم الجمعة؟

ويذكر المسئول عنه في التصور بعد الهمزة، ويكون له معادل يذكر بعد أم غالبا، وتسمى متصلة. وقد يستغنى عن ذكر المعادل، نحو: {أأنتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيْئَةِ يَا إِبْرَاهِيمَ}؟  
إما التصديق وهو إدراك وقوع نسبة تامة بين شيئين أو عدم وقوعها. بحيث يكون المتكلم خالي الذهن مما استفهم عنه في جملته، مصدقا للجواب إثباتا "بنعم" أو نفيا "بلا".

ويكثر التصديق في الجمل الفعلية، كقول أحضر الأمير؟ تستفهم عن ثبوت النسبة ونفيها، وفي هذه الحالة يجاب بلفظة: نعم أو لا. ويقل التصديق في الجمل الاسمية، نحو أعلي مسافر؟.

ويمتنع أن يذكر مع همزة التصديق معادل كما مثل، فإن جاءت "أم" بعدها قدرت منقطعة، وتكون بمعنى "بل".

- هناك ثلاثة إجابات محتملة إذا كان السؤال من همزة:<sup>٢٩</sup>
- أ- إذا طلب السؤال تحديد طرف من طرفين أو أكثر، فالجواب هو تحديد طرف، نحو: أأرز تناولت الفطور أم خبز أم قمح؟ فيقول: تناولتُ الفطور بالأرز / الخبز / القمح
- ب- إذا كان السؤال في شكل جملة ثابتة، فالجواب بنعم أو لا، نحو: أجد الأستاذ؟ فيقول: نعم / لا
- ج- إذا كان السؤال جملة منفية يجاب بلفظ "بلى" في حال الإثبات ولفظ "نعم" في حال النفي. نحو: ألم تر حديقتنا؟، فإذا أجبت بلفظ "بلى" كان معنى الجواب أنك رأيت الحديقة، وإذا أجبت بلفظ "نعم" كان المعنى أنك لم ترها.<sup>٣٠</sup>

## - هل

يطلب بها التصديق فقط، أي معرفة وقوع النسبة، أو عدم وقوعها لا غير، نحو: هل جاء الأمير؟ والجواب نعم أو لا، وهو حرف استفهام يدخل على الأسماء والأفعال.

ولأجل اختصاصها بطلب التصديق لا يذكر معها المعادل بعد أم المتصلة، فلذا:<sup>٣١</sup>

<sup>٢٩</sup>ترجمة من:

Ali Asrun Lubis, "Kajian Tentang Kata Tanya", *Jurnal Thariqah Ilmiah* 02 no. 01 (Januari 2015): 23

<sup>٣٠</sup>علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية للمرحلة الابتدائية؛ الجزء الثالث (الناشر: دار المعارف،

١١١٩)، ص. ١٧٢

<sup>٣١</sup>أحمد الهاشمي، حوار البلاغة في المعاني والبيان والبديع (لبنان: دار القلم)، ص. ٨٩

(أ) امتنع "هل عمر قام أم سعد؟" لأن وقوع المفرد وهو سعد بعد "أم" الواقعة في حيز الاستفهام دليل على أن أم متصلة. وهي لطلب تعيين أحد الأمرين، ولا بد حينئذ أن يعلم بها أولاً أصل الحكم.

و "هل" لا يناسبها ذلك؛ لأنها لطلب الحكم فقط، فالحكم فيها غير معلوم، وإلا لم يستفهم عنه بها، وحينئذ يؤدي الجمع بين "هل" و "أم" إلى التناقض؛ لأنّ "هل" تفيد أن السائل جاهل بالحكم؛ لأنها لطلبه. و "أم" المتصلة تفيد أن السائل عالم به، وإنما يطلب تعيين أحد الأمرين، فإن جاءت أم كذلك كانت منقطعة بمعنى بل التي تفيد الإضراب، نحو: هل جاء صديقك أم عدوك؟

(ب) وقبح استعمال "هل" في تركيب هو مظنة للعلم بحصول أصل النسبة، وهو ما يتقدم فيه المعمول على الفعل، نحو: هل خليلاً أكرمت؟ فتقديم المعمول على الفعل يقتضي غالباً حصول العلم المتكلم، وتكون هل لطلب حصول الحاصل وهو عبث.

#### - من و من ذا

يستفهم بهما عن الشخص العاقل، نحو: من فعل هذا؟ من ذا مسافر؟. يمكن أيضاً إضافة استفهام (من) مع ذا موصول أو مع الذي أو كليهما نحو: من حمل هذه السلة؟ من ذا حمل هذه السلة؟ من ذا الذي حمل هذه السلة؟

"من" تعرب حسب موقعها في الجملة؛ فقد تكون في محل رفع رفع أو نصب أو جر، مثل: <sup>٣٢</sup>

من جاء؟ : "من" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ، (والجملة الفعلية بعده خبر).

<sup>٣٢</sup> عبده الراجحي، التطبيق النحوي (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٨)، ص. ٦٣

من خلقه كريم؟ : من مبتدأ، والجملة الاسمية بعده خبر.  
 من في البيت؟ : من مبتدأ، وشبه الجملة متعلق بمجزوم خبر.  
 من هذا؟ : من اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع خبر  
 مقدم، واسم الإشارة في محل رفع مبتدأ مؤخر، لأن الإجابة : هذا زيد  
 من رأيت اليوم؟ : اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب  
 مفعول به (للفعل بعده)  
 أبو من هذا؟ : أبو خير مقدم مرفوع بالواو لأنه من الأسماء الستة،  
 من اسم استفهام مبني على السكون في محل جر مضاف إليه (واسم  
 الإشارة مبتدأ مؤخر)

#### - ما و ماذا

يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات والنبات والجماد  
 والأعمال، وعن حقيقه الشيء أصفته سواء أكان هذا الشيء عاقلاً أو غير  
 عاقل، تقول: ما أو ماذا اشتريت؟ وتقول ما الأسد؟ ما الإنسان؟. الفرق  
 بين ما وماذا يعني، ما بعدها اسم، تقول: ما هذا؟؛ ما مهنتك؟. أما ماذا  
 بعدها فعل، تقول: ماذا أكلت؟؛ ماذا تريد؟.

مثل من، تعرب "ما" حسب موقعها في الجملة؛ فقد تكون في محل  
 رفع أو نصب أو جر، مثل:

ما جاء بك؟ : "ما" مبتدأ والجملة الفعلية خبر  
 ما في بيتك؟ : مبتدأ وشبه الجملة متعلق بمجزوم خبر  
 ما هذا؟ : اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع خبر مقدم  
 (واسم الإشارة مبتدأ مؤخر)  
 ما فعلت اليوم؟ : اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب  
 مفعول به (للفعل بعده)

## ملحوظة

نلاحظ أن إعراب "من و ما" يجري على النحو الآتي:

- ١- إذا كان بعدهما جملة اسمية أو شبه جملة فهما مبتدأ
- ٢- إذا كان بعدهما جملة فعلية فهما مبتدأ أو مفعول به
- ٣- إذا كان بعدهما اسم فهما خبر مقدم

## - متى

ظرف يستفهم به عن الزمانين، ماضي ومستقبل، نحو: متى رجعت من سورابايا؟ رجعتُ أمس؛ متى تذهب إلى جاكرتا؟ سأذهب إلى جاكرتا غدا

تعرب "متى" ظرف زمان دائماً، مثل:

متى جاء زيد؟ اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب ظرف زمان (للفعل الآتي).

متى السفر؟ اسم استفهام مبني على السكون في محل ظرف زمان (وهو متعلق بمحذوف خبر مقدم للمبتدأ المؤخر).

## - أيان

ظرف بمعنى الحين والوقت. ويقارب معنى "متى". يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير، نحو:

"أيان تسافر؟" أي في أي وقت سيكون سفرك؟

اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب ظرف زمان (للفعل الآتي) وأكثر ما يستعمل في مواضع التفخيم أو التهليل، كقوله تعالى: يسأل أيان يوم الدين؟ أي: في أي وقت سيكون يوم الدين، أي: يوم الجزاء على الأعمال، وهو يوم القيامة.

**ملحوظة:** يتضح لك أن اسم الاستفهام الدال على الظرف له إعرابان ليس

غير:

- ١- إذا كان بعده اسم فهو متعلق بمحزوم خبر مقدم
- ٢- إذا كان بعده فعل فهو ظرف متعلق بهذا الفعل

## - أين

ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء، نحو: أين أخوك؟ أين كنت؟ أين تتعلم؟. وإذا سبقته (مِنْ) كان سؤالاً عن مكان بروز الشيء، نحو: مِنْ أين قدمت؟. وإن تضمن معنى الشرط جزم الفعلين ملحقا بـ "ما" الزائدة للتوكيد، كقول تعالى (أينما تكونوا يدرككم الموت)، أو مجردا منها، نحو: أين تجلسن أجلسن.

"أين" تعرب ظرف مكان دائما، مثل:

أين ذهب علي؟ اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب ظرف مكان (للفعل الآتي)

## - كيف

اسم يستفهم به عن حالة الشيء وكيفية تفعل شيئا، نحو: كيف أنت؟ أي: على أي حالة أنت؟؛ كيف تذهب إلى المدرسة؟ فالجواب: أذهب بالدراجة.

أ- تعرب خبرا، مثل:

"كيف أنت؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل رفع خبر مقدم.

أنت: ضمير منفصل مبني على الفتح في رفع مبتدأ مؤخر.

ب- تعرب حالا، مثل:

"كيف جئت؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب حال.

"كيف" إذن إعرابان ليس غير:

- ١- تكون حالا إذا كان بعدها فعل تام  
٢- تكون خبرا مقديما إذا كان بعدها اسم وفعل ناقص

### - أنى

وهو تكون بمعنى كيف، نحو: أنى تفعل هذا وقد نھيت عنه؟ أي: كيف تفعله؟ وبمعنى من أين، نحو: كقوله تعالى {يا مريم أنى لك هذا؟} أي: من أين لك هذا؟ وإذا تضمنت معنى الشرط جزمتم الفعلين، نحو: أنى تجلسن أجلسن، وهي ظرف للمكان.

### - كم

يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه، نحو: كم مشروعا خيرا أعنت؟ أي: كم عدد المشروعات الخيرية التي أعنتها؟  
"كم" هي اسم استفهام مبهم، يحتاج إلى ما يوضح إبهامه، ولذلك يأتي بعدها تمييز مفرد منصوب، وتعرب على الوجه التالي:  
كم طالبا حضر؟ اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. طالبا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة (والجملة الفعلية في محل رفع خبر).

كم مألک؟ اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع خبر مقدم (للمبتدأ المؤخر)

ملحوظة: هذه الجملة مستعملة في العربية، والنحاة يقدرون لها تمييزا محذوفا، أي: كم جنيها، أو كم بيتا، أو كم فدانا مألک؟  
من هذا الإعراب يتضح لك أن "كم" يعرف موقعها من التمييز الذي بعدها لأنها اسم مبهم كما بينا، ومما ييسر لك معرفة هذا الوضع يمكنك أن تجيب عن السؤال، فتدلك الكلمة التي أحللتها في الإجابة محل "كم" على موقعها الإعرابي.

تميّز "كم" مفرد منصوب كما سبق، ولا يجوز جره مطلقاً، إلا إذا كان جُرت "كم" بحرف جر، وفي هذه الحالة يجوز نصب تمييزها، وهو الأكثر ويجوز جره، ويكون هنا مجروراً بمن مضمرة وجوبا، لا بالإضافة، فتقول:

بكم قرشاً اشتريت هذا؟

الباء : حرف جر مبني على الكسر لا محل له من الإعراب

كم : اسم استفهام مبني على السكون في محل جر بالباء

قرشاً : تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة

بكم قرشٍ اشتريته؟

الباء : حرف جر مبني على الكسر لا محل له من الإعراب

كم : اسم استفهام مبني على السكون في محل جر

قرش : اسم مجرور بمن مضمرة وجوبا

تنبيه : يشيع بين الناس استعمال "كم" مع كلمة "عدد" فيقولون:

كم عددُ الطلاب الذين نجحوا؟

وهي جملة غير صحيحة؛ لأن "كم" تطلب تمييزاً مفرداً منصوباً : "كم

طالباً..؟" وإذا اضطررت إلى استخدام كلمة "عدد" فليس أمامك إلا

"ما؟"، فتقول: ما عدد الطلاب الذين نجحوا؟

- أي

يطلب بها تعيين الشيء، نحو: أي رجل جاء؟ وأية امرأة جاءت؟ في

أي قرن من الهجرة تنزل أمر الصوم؟ في أي بلد ولدت؟

أما أسماء الاستفهام فهي كلها مبنية فيما عدا كلمة واحدة وهي أي

لأنها تضاف إلى مفرد، مثل:

أي رجل جاء؟

أي : اسم استفهام مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة وهو مضاف  
 رجل: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة  
 جاء : فعل ماض مبني على الفتح والفاعل ضمير مستتر جوازا تقديره هو  
 والجملة من الفعل والفاعل في محل رفع خبر.

لتسهيل فهم تقسيم أدوات الاستفهام، تقوم الباحثة بتلخيص المادة بنظر  
 إلى نوعها في الكلمة، معرب مبني، وما تدخل عليه في شكل الجدول التالي:

أدوات الاستفهام على أساس نوع الكلمة	
أ	حرف
هل	
ما	اسم
من	
متى	
أين	
أين	
كيف	
أنى	
كم	
أي	

الصورة ١: أدوات الاستفهام على أساس نوع الكلمة

أدوات الاستفهام	
بناء على الكلمة التي تدخل بعدها	
أ هل ما من متى أيان أين كيف ألى	تدخل على اسم وفعل
أي كم	تدخل على اسم

الصورة ٢: أدوات الاستفهام بناء على الكلمة التي تدخل بعدها

أدوات الاستفهام	
بنسبة إلى تقسيمها إلى مبني معرب	
أ هل ما من متى أيان أين كيف ألى كم	مبني
أي	معرب

الصورة ٣: أدوات الاستفهام بنسبة إلى تقسيمها إلى مبني معرب

## (٢) أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية

أدوات الاستفهام هي أدوات تستخدم كمساعدات في الجملة التي تعتبر عن الأسئلة.

وفقا لموليونو كما نقله مريام في كتابه، أن الجملة الاستفهام هي جملة يتم تمييزها رسميا بوجود أدوات الاستفهام مع أو بدون الجسيم kah- كمحرر. يتم تمييز جملة الاستفهام أيضا بعلامة الاستفهام (?) في اللغة المكتوبة، وفي اللغة المنطوقة بصوت مرتفع خاصة إذا لم يكن هناك سؤال أو صوت.

ووفقا له، إذا تم فحص أدوات الاستفهام من حيث شكلها، هناك عنصران أساسيان فقط، وهما apa و mana . من هذين العنصرين، تظهر أدوات الاستفهام التي تتبع النمط التالي. من كلمة "apa" تأتي الكلمات apa و siapa و mengapa و kenapa و kapan و berapa و apabila . إما من كلمة mana حيث تقدم كلمات di mana و ke mana و dari mana و bagaimana<sup>٣٣</sup> .bilamana

وفقا لكريداالاكسانا، تحتوي جملة الاستفهام المكتوب باللغة الإندونيسية على خصائص تتضمن تمييزها بعلامة الاستفهام (?) ووضع علامة نحويا عليها بجسيم kah- أو استخدام أدوات الاستفهام.

وقال، بالإندونيسية هناك أدوات الاستفهام أساسية مثل apa و bila و bukan و kapan و mana و masa . وهناك أدوات الاستفهام مشتقة، مثل apabila و apakah و apaan و apa-apaan و bagaimanakah و bagaimana و di و dengan apa و bukankah و bilakah و bilamana و betapa و berapa

<sup>٣٣</sup>ترجمة من:

Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), hal. 185.

siapa و ngapain و mengapa و kenapa و manakah و ke mana و mana و yang mana و masakan و توجد أدوات الاستفهام المرتبطة مثل kah و tah.<sup>٣٤</sup> بناء على نوعها، تنقسم جمل الاستفهام إلى نوعين، هما (١) جمل الاستفهام التي تتطلب إجابة بنعم أو لا ، و (٢) جمل الاستفهام حيث تستند الإجابة على أداة الاستفهام المستخدمة. بمعنى آخر، هذه الجمل الاستفهامية هي أسئلة يجب تأكيدها أو رفضها وأسئلة تطرح أنواعا من المعلومات. نوع جملة الاستفهام التي تم التعرف عليها لأول مرة من خلال أربعة أشياء، وهي (١) التنعيم المستخدم ؛ (٢) يتم الرفض باستخدام الكلمات لا أو ليس أو لما ؛ (٣) في بعض الأحيان استخدام الكلمة هل ؛ و (٤) يتم التأكيد باستخدام اللكنات أو وضع الجزء المعني في بداية الجملة مصحوبا بجزء - كاهن. النوع الثاني من الأسئلة يستخدم أدوات الاستفهام ؛ ماذا ومن وكيف ولماذا وكم ومتى وما إلى ذلك.

#### ١ - Apa

أداة الاستفهام "apa" لها دورين مختلفتين. أولا، تقوم الكلمة ببساطة بتغيير الجملة الإخبارية إلى جملة استفهام. في مثل هذا الاستخدام كلمة apa يتم وضعها في بداية الجملة. في اللغة الرسمية يضاف kah - نحو:

Contoh:

a) Dia sudah datang – apa dia sudah datang?

(لقد جاء - هل جاء؟)

b) Budi akan ikut – apa (kah) Budi akan ikut?

(سيتبع بودي - هل سيتبع بودي؟)

c) Pencuri itu belum tertangkap – apa pencuri itu belum tertangkap?

(لم يُقبض على السارق - هل تم القبض على السارق بعد؟)

<sup>٣٤</sup>ترجمة من:

Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1994), hal. 88.

ثانياً، يمكن لكلمة *apa* أن تحل محل الشيء المطلوب. إذا تم وضع الكلمة في مكان الشيء الذي تحل محله، فإن بنية ترتيب الكلمات تظل كما هي. نحو:

- a) Ayah membeli mobil – ayah membeli *apa*?  
(اشترى أبي السيارة – ماذا اشترى أبي؟)  
b) Pak Nurman memelihara kucing – pak nurman memelihara *apa*?  
(يربي السيد نورمان القطط – ماذا يربي السيد نورمان؟)

- ويستخدم *apa* لسؤال عن الأسماء غير البشرية، نحو:

*Apa yang menyebabkan banjir?* (ما سبب الفيضان؟)

*Ibu membeli apa di toko?* (ماذا اشترت في الدكان؟)

*Dengan apa kita memotong tali ini?* (بماذا نقطع هذا الحبل؟)

- يستخدم لسؤال عرض قد يكون إجابته معاكسة، نحو:

*Apa suratku sudah sampai?* (هل وصلت رسالتي؟)

يمكن أن تكون الإجابة بنعم "خلص" أو العكس "لما"

- يستخدم لتأكيد ما يعرفه المتحدث، نحو:

*Apa benar begitu?* (هل هذا صحيح؟)

- يستخدم في الجملة البلاغية، نحو:

*Apa salahnya kamu minta maaf kepadanya?*

(ماخطبك في الاعتذار له؟)

Siapa – ٢

يستخدم لسؤال أسماء الشخص، نحو:

*Siapa nama gurumu?* (ما اسم أستاذك؟)

*Anak siapa kamu?* (ابن من أنت؟)

*Dengan siapa kamu akan pergi?* (مع من أنت ذاهب؟)

أداة mana تستخدم عادةً لطلب الاختيار بشأن الأشخاص أو الأشياء. نحو

- Penyanyi itu orang mana? (من أين الطالب؟)
- Buatan mana tas itu? (أين صنعت تلك الحقيبة؟)
- Sepedamu yang mana? (أي دراجة لديك؟)

إذا تم دمجها مع حروف الجر di, ke, dari ثم di mana تسأل أين أن تكون، ke mana تسأل عن مكان تذهب، و dari mana تسأل عن مكان الأصل أو المكان الذي خلفك. في اللغة الإندونيسية القياسية، يمكن أن تملأ مواضع العبارات الثلاث موضع ظرف المكان الذي تحل محلها أو تملأ الموضع في بداية الجملة.

a) - Sekarang pak Syarif tinggal di Bandung

(يعيش السيد شريف الآن في باندونج)

- Sekarang pak Syarif tinggal *di mana*?

(الآن أين يعيش السيد شريف؟)

- *Di mana* sekarang pak Syarif tinggal?

(أين الآن يعيش السيد شريف؟)

b) - Besok mereka akan pergi ke pantai

(غدا سيذهبون إلى شاطئ البحر)

- Besok mereka akan pergi *ke mana*?

(أين سيذهبون غدا؟)

- *Ke mana* besok mereka akan pergi?

(أين سيذهبون غدا؟)

c) - Pak Harto berasal dari Surabaya (السيد هارتو من سورابايا)

- Pak Harto berasal *dari mana*? (من أين أتى السيد هارتو؟)

- *Dari mana* Pak Harto berasal? (من أين أتى السيد هارتو؟)

## Mengapa, kenapa - ٤

Mengapa و kenapa لهما نفس المعنى، أي السؤال عن سبب حدوث شيء ما. يتم استخدام كلاهما بشكل متساو ولكن mengapa أكثر رسمية من kenapa. في اللغة الإندونيسية القياسية، توضع تلك الأداة في بداية الجملة، ويتبع ترتيب الكلمات في الجملة ترتيب جملة الأخبار. نحو:

a) Dani tidak masuk (karena sakit) ((داني غائب (بسبب المرض))

*Mengapa/kenapa Dani tidak masuk? (لماذا داني غائب؟)*

b) (Karena tidak belajar) Dimas tidak lulus ujian

((لأنه لم يدرس) لم يجتاز ديماس الامتحان)

*Mengapa/kenapa Dimas tidak lulus ujian?*

(لماذا لم يجتاز ديماس الامتحان؟)

## Kapan, bila - ٥

يستخدم لسؤال وقت وقوع الحدث، نحو:

a) Mereka akan pindah ke luar kota tahun depan

(سينزحون إلى خارج المدينة العام المقبل)

*Kapan mereka akan pindah ke luar kota?*

(متى سينزحون إلى خارج المدينة؟)

b) Kepala desa akan datang nanti siang (سيأتي رئيس القرية بعد ظهر اليوم)

*Bila kepala desa akan datang? (متى سيأتي رئيس القرية؟)*

## Bagaimana - ٦

استخدام *bagaimana* لسؤال عن حالة شيء ما أو كيفية تفعل شيئاً، نحو:

- *Bagaimana kondisi adikmu sekarang? (كيف حال أخيك الآن؟)*

- Caranya mengirim surat *bagaimana*? (كيف كيفية ترسل رسالة؟)

ويستخدم لسؤال عن عواقب فعل، ولطلب فرصة الآخر متبوعا بكلمة *kalau*، ولسؤال المؤهلات أو تقييم فكرة. نحو:

a) *Bagaimana kalau dia marah nanti?* (ماذا لو غضب لاحقا؟)

b) *Bagaimana kalau kita pergi ke taman kota?*

(ماذا لو نذهب إلى حديقة المدينة؟)

c) *Bagaimana pendapatmu?* (ما رأيك؟)

7 - Berapa

يستخدم لسؤال عدد يمثل المبلغ والحجم والقياس والقيمة والسعر والوحدة والوقت، نحو:

*Berapa ekor kambing yang disembelih?* (كم من الماعز ذبحت؟)

*Berapa kilometer jauhnya dari sini?* (كم كيلومتر من هنا؟)

*Berapa jam kita harus menunggu?* (كم ساعة علينا الانتظار؟)

*Berapa harga tas ini?* (كم سعر هذه الحقيبة؟)

*Jam berapa guru datang?* (في أي ساعة يأتي الأستاذ؟)

8 - زيادة -kah

يكون -kah في بعض الأحيان تعسيفا وأحيانا إلزاميا، اعتمادا على نوع الجملة. فيما يلي قواعد استخدامه.<sup>٣٥</sup>

يشكل -kah جمل استفهام، نحو:

- Diakah yang akan datang? (هل هو الذي سيأتي؟)

- Hari inikah pekerjaan itu harus selesai?

<sup>٣٥</sup>ترجمة من:

Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, hal. 247

(هل يجب أن ينتهي العمل اليوم؟)

إذا كانت جملة الاستفهام تحتوي على أدوات الاستفهام مثل apa و di  
mana و bagaimana فهي تعسفية. استخدام kah- يجعل الجملة أكثر  
رسمية وأكثر دقة. نحو:

- Apakah ayahmu sudah datang? (هل جاء والدك؟)
- Bagaimanakah cara mengerjakan soal ini?  
(كيف تحب على هذا السؤال؟)
- Ke manakah anak-anak pergi? (إلى أين يذهب الأطفال؟)

إذا لم تكن هناك أدوات الاستفهام في الجملة، فستوضح kah- أن الجملة  
عبارة عن جملة الاستفهام. في بعض الأحيان يتم عكس ترتيب  
الكلمات. بدون kah- كان معنى الجملة يعتمد على كيفية نطقنا لها،  
يمكن أن يكون في شكل جملة أخبار أو جملة استفهام. نحو:

- Dia akan datangkah malam ini? (هل سيأتي الليلة؟)
- Haruskah aku yang mulai dulu? (هل يجب أن أبدأ أولاً؟)
- Tidak dapatkah dia mengurus soal sekecil itu?  
(ألا يستطيع أن يهتم بمثل هذه المسألة الصغيرة؟)

## ج- مهارة الكتابة

### ١- تعريفه

الكتابة هي عملية نقل الأفكار والرغبات والمشاعر في شكل رموز  
أو إشارات أو كتابة ذات مغزى.<sup>٣٦</sup> وفقاً لما كرىمون (Mc Crimmon) كما  
نقاله يسري يوسف في كتابه أن الكتابة هي نشاط لاستكشاف

<sup>٣٦</sup>ترجمة من:

Dalman, *Katerampilan Menulis* (Depok: Rajawali Pers, 2016), hal. 4

الأفكار، والمشاعر حول موضوع ما، واختيار الأشياء التي تكتب عنها، وتحديد كيفية كتابتها حتى يفهمها القراء بسهولة ووضوح.<sup>٣٧</sup>

مهارة الكتابة هي مهارات استخدام الحروف والكلمات والجمل والرموز للتعبير عن الأفكار وتكوين الأساليب الفصيحة.<sup>٣٨</sup> هناك أناس كثيرون لديهم قصص مثيرة ولكن تنقصهم مهارة الكتابة عنها. فالكاتب يجب أن يتسلح بمهارة الكتابة وهي وحدها ليست كافية بل يجب أن تكون مقرونة بالعواطف الجياشة لمواكبتها، فقرة الكتابة تتضمن الشرارة والمفاجأة. إن لها نغما مثل الموسيقى هي موسيقا الكتابة وإن أفضل الكتاب هم الذين يمتلكون القدرة على تغيير الآخرين. صحيح أنه ليس بمقدور الكاتب أن يغير كل شيء ولكن بالتأكيد بمقدوره أن يغير بعض الشيء وعليه دائما أن يتسلح بالأمل ويكتب من القلب حتى يدخل كلامه القلب.

الكتابة هي أحد الجوانب الأربعة للمهارات اللغوية. وفقا لروسيانا، فإن الكتابة هي القدرة على استخدام أنماط اللغة المكتوبة للتعبير عن فكرة أو رسالة. بينما يعرف تارجان الكتابة على أنها عملية وصف لغة بحيث يمكن للقارئ فهم الرسالة التي ينقلها المؤلف. يشير كلا الرأيين إلى الكتابة على أنها عملية ترميز أصوات الكلام بناء على قواعد معينة. هذا يعني أن جميع أفكار المؤلف يتم نقلها باستخدام رموز لغوية منقوشة. من خلال هذه الرموز يمكن للقارئ أن يفهم ما ينقله المؤلف.

كجزء من الأنشطة اللغوية، ترتبط الكتابة ارتباطا وثيقا بأنشطة التفكير. الاثنان يكملان بعضهما البعض. في هذا الصدد، فإن الكتابة

<sup>٣٧</sup>ترجمة من:

Yusri Yusuf dkk, *Keterampilan Menulis: Pengantar Pencapaian Kemampuan Epistemik* (Banda Aceh: Syiah Kuala University Press), hal. 24

<sup>٣٨</sup> محمود جلال الدين سليمان، الكتابة الأكاديمية (وكالة الصحافة العربية، ٢٠٢٢)، ص. ١١٠.

والتفكير نشاطان يتم تنفيذهما معا وبشكل متكرر. الكتابة عبارة عن وعاء وهو أيضا نتاج الفكر.

كتابة هي نشاط تفكير وتعبير. يطلق عليه نشاط تفكير لأن الكتابة تبدأ بنشاط استكشاف الأفكار أو المشاعر وتستمر بنشاط التعبير من خلال مجموعة متنوعة من اللغات المكتوبة في شكل الملاحظات والمعلومات والمعرفة كوسيلة اتصال غير مباشرة ليفهمها القراء.<sup>٣٩</sup>

من أجل نقل الأفكار بصحيح إلى القارئ، يجب على الكاتب فهم قواعد الكتابة. القواعد المعنية هي المفردات، تكوين الكلمات، اختيار الكلمات، القواعد، التهجئة وعلامات الترقيم، كيفية استخدام اللغة بكفاءة وفعالية وبلاغة.<sup>٤٠</sup>

المهارات الأساسية التي يجب امتلاكها في فهم اللغة العربية هي إتقان اللغويات وإتقان اللغة العربية وقواعدها، وحفظ/إتقان المفردات ومعناها. يتم تعلم القواعد العربية في دروس نحو وصرف. وفي الوقت نفسه، يمكن إتقان المفردات من خلال دورات المطالعة والمحدثه، لأن هذين الموضوعين يعتمدان بشكل كبير على إتقان المفردات.<sup>٤١</sup>

يجب توضيح جميع أشكال الكتابة، وأنواعها بشكل كاف. لا يعني الوضوح فقط سهولة الفهم، وسهولة القراءة، ولكن يجب ألا يفسح المجال لسوء التفسير (بسبب الغموض)، ولا يمكن أن يكون غامضا أو

<sup>٣٩</sup>ترجمة من:

Yusri Yusuf dkk, *Keterampilan Menulis: Pengantar Pencapaian Kemampuan Epistemik*, hal. 44.

<sup>٤٠</sup>ترجمة من:

Yusri Yusuf dkk, *Keterampilan Menulis: Pengantar Pencapaian Kemampuan Epistemik*, hal. 45.

<sup>٤١</sup>ترجمة من:

Umi Hanifah, "Pentingnya Buku Ajar yang Berkualitas dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab", *Jurnal Ilmu Tarbiyah "At-Tajdid"* 3 no 1 (Januari 2014): 129.

غير واضح. وبعبارة أخرى، فإن مبدأ الوضوح ضروري لتوفير الراحة للقارئ.

للكتابة قواعد يجب تطبيقها حتى يكون الكتابة قيمة. لذلك يجب تصميم الأنشطة الكتابية بشكل منهجي ومنطقي. من أجل أن يكونوا مؤهلين في نقل اللغة المكتوبة، يجب أن يكون الكتاب ماهرين في تطبيق القواعد الصرفية والنحوية والدلالية وقواعد كتابة الفقرة وكتابة الخطاب والتهجئة وعلامات الترقيم وتنظيم التفكير.

للكتابة فوائد كثيرة، منها:<sup>٤٢</sup>

- ١ - زيادة الذكاء
- ٢ - تنمية روح المبادرة والإبداع
- ٣ - نمو الشجاعة
- ٤ - تشجيع الرغبة والقدرة على جمع المعلومات

## ٢ - ناحية الكتابة

ينقسم تطبيق دروس الكتابة بمنهج لغوي تقابلي البيانات إلى عدة قضايا: أ) الكتابة كتمرين في مهارات صنع الحروف والمهجاء. ب) الكتابة بمعنى الإملاء. ج) الكتابة كمهارة تأليف.<sup>٤٣</sup> أ) محاكاة

يمكن إجراء تمارين الكتابة على شكل نسخ في بداية تعلم الطلاب للنسخ أو الكتابة بهدف تعلم كتابة الحروف أو تمارين التهجئة. المادة المنسوخة هي قراءة مواد من الكتب أو نسخ جمل على السبورة. يمكن

<sup>٤٢</sup> ترجمة من:

Dalman, *Katerampilan Menulis*, hal. 6

<sup>٤٣</sup> ترجمة من:

A.S. Broto, *Pengajaran Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Kedua di Sekolah Dasar Berdasarkan Pendekatan Linguistik Kontrastif* (Jakarta: Bulan Bintang, 1980) hal: 212

أيضا إجراء النسخ في المنزل باستخدام مواد من الكتب أو بطاقات الجمل المتوفرة في المدرسة. كلما زادت فرص النسخ، زادت سرعة كتابة الطلاب. لمساعدة الطلاب على التعرف بسرعة على الحروف التي قاموا بنسخها وعملها، يقترح وضع بطاقات الجمل على الحائط تي يتمكن الطلاب من رؤيتها كل يوم كأمثلة للكتابة.

#### (ب) إملاء

تصبيق الإملاء كإدراك لكتابة اللغة المنطوقة أو كتابة لغة مسموعة. تتضمن أنشطة الكتابة في الإملاء دروس الاستماع. دروس الإملاء مثل دروس الكتابة لا يتم تزويدها دائما بساعات منفصلة من درس واحد أو ساعتين من الدروس، ولكن يمكن إجراؤها بالمصادفة في دروس أخرى. يمكن تقديم أو كتابة الأحرف الكبيرة في أي وقت من خلال منلقة كلمة أو كلمتين مستخدمة أو منطوقة في بنية الجملة.

#### (ج) تأليف

التأليف كتطبيق لتدريس اللغة على أساس نهج لغوي بناء، يمكن أن يتم على النحو التالي: (أ) كتابة الإدخالات، (ب) الإجابة على الأسئلة، (ج) تلخيص محتويات القراءة، (د) تمارين نمص الجملة. يمكن أن تتم الكتابة عن طريق إخبار التجارب. يتم التطبيق من خلال مناقشة أو طرح أسئلة حول محتويات القصة. أعاد الطلاب ترتيب إجابات أسئلة المعلم. في البداية كانت الإجابات في شكل شفهي، ثم طلب من الطلاب الكتابة. ممارسة التأليف في هذه الحالة هي أيضا ممارسة التحدث. عند التحدث بعد السؤال والإجابة، يطلب من الطلاب أن يجربوا. أثناء التأليف بعد المناقشة، طلب من الطلاب الكتابة. الهدف المراد تحقيقه هو أن يتمكن الطلاب من تأليف جمل مكتوبة فيما يتعلق

بأنشطة الكتابة أو التأليف. يوصي بأن يقوم المعلمون بالكثير من الأنشطة خارج الفصل الدراسي للإضافة إلى تجارب الطلاب.

### ٣- أهداف الكتابة

إن الهدف الأساس من تعليم الكتابة هو خلق القدرة على التعبير السليم الواضح المتعمق لدى المتعلم، وهذا الهدف العام يتطلب تحقيق مجموعة أهداف خاصة لتعليم الكتابة وهي:<sup>٤٤</sup>

- إكساب المتعلم القدرة على التعبير عن الأفكار والأحاسيس والانفعالات والعواطف بشكل راق ورفيع ومؤثر فيه سعة الأفق ورحابة الإبداع

- إكساب المتعلم القدرة على التعبير بلغة سليمة تراعي قواعد الاستخدام الجيد لأنظمة اللغة التركيبية والصرفية والدلالية

- إكساب المتعلم القدرة على ممارسة التفكير المنطقي في عرض أفكاره وتسلسلها والبرهنة عليها لتكون مؤثرة في نفس المتلقي

- تنمية قدرة المتعلم على مواجهة المواقف الحياتية المختلفة ككتابة بطاقة تهنئة أو رسالة لصديق، أو كتابة المذكرات والخواطر

ذكر الركابي في بحر الدين جملة من الأهداف التي يقصد بها درس الكتابة، فمنها:

١- تمكين التلاميذ من التعبير عما في نفوسهم أو عما يشاهدون بعبارة سليمة صحيحة

٢- تمكين التلاميذ من إتقان فنون التعبير الوظيفي على اختلافها

<sup>٤٤</sup> إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة ونماذج تعليمها (الألوكة، ٢٠١٥). ص. ٧

- ٣- تمكينهم على التعبير الكتابي عن خبراتهم وآراءهم الخاصة في أسلوب سليم يتسم بوضوح الأفكار وصحتها وتنظيمها، مع مراعاة قواعد الترقيم والتقسيم إلى فقرات ومراعاة الهوامش
- ٤- تمكينهم من التعبير عما يقرؤونه بأسلوبهم الخاص، وبتعيين العناصر الأساسية في الموضوع ووضع عناوين جزئية لكل قسم من أقسامه
- ٥- تعويدهم التفكير المنطقي وترتيب الأفكار وتسلسلها وربط بعضها ببعض مع الدقة في التعبير والحرص على جماله وروعته
- ٦- صقل أساليبهم بمحاكاتهم أساليب كبار الكتاب وتدريبهم على تجويد عباراتهم بمختلف الطرق التي تحقق هذه الغاية.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ- نوع البحث

استخدمت الباحثة البحث الكيفي والبحث الوصفي بالتحليل التقابلي الذي لا يتناول بياناته عن طريقة معالجة قيمة إصدارها. الهدف هو فهم حالة السياق من خلال توجيهه إلى وصف تفصيلي ومتعمق لصورة الحالة في سياق طبيعي، حول ما حدث بالفعل وفقا لما هو موجود في مجال الدراسة.<sup>٤٥</sup> والتحليل التقابلي طريقة البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية. حللت الباحثة هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة في أدوات الاستفهام بين اللغتين، ثم حاولت في التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية وتفسير هذه المشكلات، فتكون نتائج التحليل إسمائها في تطوير مواد الدراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

#### ب- مجتمع البحث وعينته

إن مجتمع هذا البحث طلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك وعدده ١٧. نظرا لقلّة عدد المجتمع، قام الباحثة بتضمين المجتمع بالكامل كعينة.

#### ج- طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هو النشاط الرئيسي في البحث الأساسي. حتى البحث في الحياة اليومية هو في الأساس جمع البيانات من مصادر مختلفة مثل المعرفة أو اكتساب الفهم أو إقناع حقيقة شيء ما. يعني جمع البيانات حفر، وأخذ،

<sup>٤٥</sup> ترجمة من:

Muhammad Rijal Fadli, "Memahami Desain Metode Penelitian Kualitatif", *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum* 21 no. 1 (2021): 34.

واختيار، وتجميع البيانات من مصادر مختلفة لدراستها كمواد للتحليل.<sup>٤٦</sup> يمكن جمع البيانات بعدة تقنيات. من بين التقنيات التي استخدمها الباحثون في هذه البحث ما يلي:

#### ١- ملاحظة

الملاحظة هي جمع البيانات من خلال مراقبة السلوك وعمليات العمل والظواهر الطبيعية. بالإضافة على ذلك، يرتبط أيضا بالجهود المبذولة للحصول على نظرة عامة على منطقة موقع البحث.<sup>٤٧</sup> إجراء الملاحظة لحصول على بيانات إضافية في التجربة. تنفيذ هذه الملاحظة أثناء الدراسة في الفصل بين المدرس والطلاب. تسجيل البيانات على ما رأيها أو سمعها الباحث والوقائع المسجلة هي أمور تتعلق بأنشطة شخص أو طالب وأفعاله وسلوكه بحرية. في هذا البحث، حضرت الباحثة مباشرة إلى المدرسة لجمع البيانات. لاحظت الباحثة أنشطة تعليم اللغة العربية لمعرفة حال نشاط الطلاب في الدراسة.

#### ٢- دراسة المكتبة

تستخدم دراسة المكتبة للحصول على بيانات نظرية من خلال البحث عن معلومات مكتوبة ومنهجية من عدة خبراء يمكنها توسيع آفاق التفكير. في هذه الدراسة، حاولت الباحثة استكشاف نظريات حول أدوات الاستفهام باللغتين العربية والإندونيسية، أي من خلال البحث عن البيانات ذات الصلة في الكتب والدراسة السابقة وغير ذلك.

<sup>٤٦</sup>ترجمة من:

Irfan Tamwif, *Metodologi Penelitian* (Surabaya: UIN SA Press, 2014), hal. 216

<sup>٤٧</sup>ترجمة من:

Ajat Rukajat, *Pendekatan Penelitian Kuantitatif* (Yogyakarta: CV Budi Utama, 2018), hal.37

## ٣- مقابلة

المقابلة هي تقنية لجمع البيانات البحثية يتم تنفيذها عن طريق سؤال المستفتى مباشرة. يتواصل الباحث في شكل محادثة مباشرة مع المستجيبين. تهدف المقابلة إلى جمع معلومات من المستجيبين تتكون من الخبرة والفهم والآراء والمشاعر والتصورات والمعرفة. تطرح الباحثة أسئلة وفقاً للبيانات اللازمة للبحث عن معلومات حول المشكلة قيد الدراسة.

وجهت الباحثة عدة أسئلة لطلاب اللغة العربية للصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

## ٤- الاختبار

الاختبار هو الطريقة المستخدمة أو الإجراء المتبع في سياق القياس والتقييم في مجال التعليم، في شكل إعطاء مهام أو سلسلة من المهام بحيث يمكن معرفة قيمة الموضوع قيد التقييم.<sup>٤٨</sup> يهدف استخدام الاختبارات إلى قياس القدرات الأساسية والإنجازات ومعرفة مدى ارتفاع قدراتهم. في هذا البحث قامت الباحثة بالاختبار القبلي والبعدي لمعرفة درجة أو قيمة أو رتبة الطلاب في فهم أدوات التفهام. أول شيء القيام به هو القياس، ثم الخضوع للعلاج لفترة زمنية معينة، ثم يتم أخذ القياسات للمرة الثانية.

## ٥- الوثائق

تتمثل طريقة الوثائق في العثور على بيانات حول الأشياء أو المتغيرات في شكل ملاحظات ونصوص وكتب وصحف ومجلات ونقوش ومحاضر اجتماعات وجدوال أعمال وما إلى ذلك. وثقت الباحثة كل ما حدث أثناء جمع البيانات في المدرسة المعنية.

<sup>٤٨</sup> ترجمة من:

Muhammad Baihaqi, *Evaluasi Pembelajaran* (Surabaya: LAPIS PGMI, 2008), hal. 10.

## د- بنود البحث

بنود البحث هي عبارة عن دليل مكتوب يتعلق بالمقابلات أو الملاحظات أو قائمة أسئلة معدة للحصول على معلومات من المستجيبين.<sup>٤٩</sup> يعد تطوير الأداة خطوة مهمة في نمط إجراءات البحث. تعمل بنود البحث كأداة في جمع البيانات المطلوبة.

١- صفحة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لمعرفة تطبيق نتائج ذلك التحليل والإستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

٢- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات والمعلومات عن المدرسة وعدد التلاميذ بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

٣- مجموعة الأسئلة للمقابلة عن تعليم اللغة العربية في الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك لنيل المعلومات عن كفاءة الطلاب في مهارة الكتابة قبل التحليل

٤- الأسئلة في الاختبار القبلي والبعدي لمعرفة درجة أو قيمة أو رتبة ما لقياس مستوى الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام في مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

<sup>٤٩</sup>ترجمة من:

W. Gulo, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Grasindo), hal. 123

## هـ - تحليل البيانات

تحليل البيانات هو محاولة للبحث بشكل منهجي عن سجلات الملاحظات والمقابلات وغيرها وتنظيمها لزيادة فهم الباحث للحالات التي تمت دراستها وعرضها على أنها نتائج للآخرين.<sup>٥٠</sup> وفي هذا البحث تستخدم الباحثة تحليل البيانات كما يلي:

١- الطريقة الوصفية، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة

٢- طريقة التحليل التقابلي

(أ) جمع البيانات : جمعت البيانات على سبيل الملاحظة ودراسة الكتب ومطالعتها

(ب) تلخيص البيانات : اختيرت الباحثة البيانات بما كان فيها مناسباً وموافقاً بموضوع البحث

(ج) عرض البيانات : درست وحللت الباحثة تلك البيانات جميعها للحصول على موضوع البحث وهي التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لطلاب

الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

(د) الاستنتاج : كتبت الباحثة الخلاصة بعد انتهاء الدراسة والتحليل

<sup>٥٠</sup>ترجمة من:

Ahmad Rijali, "Analisis Data Kualitatif," *Jurnal Alhadharah* 17, no. 33 (Januari 2018): hal. 84

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

١- هوية مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

اسم : مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

العنوان : شارع الشيخ الحاج واحد هاشم رقم ٧٤ سومرير فانجغ

غرسيك

القرية : سومرير

المدينة : غرسيك

الولاية : جاوى الشرقية

رقم الهاتف : ٠٨١٣٣٠٧٦٨٢٧٥

شهادة المدرسة : أ

رئيس المدرسة : خليلي

٢- تاريخ تأسيس مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

كانت مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك إحدى المدارس

الثانوية الإسلامية في غرسيك. تقع هذه المدرسة في شارع الشيخ الحاج

واحد هاشم سومرير فانجغ غرسيك جاوى الشرقية. وتؤسس هذه المدرسة

سنة ١٩٩٢ م. ورئيس هذه المدرسة الأول هو موهاري.

٣- الرؤية والبعثة في مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

(أ) الرؤية

لدى أخلاق كريمة، وتنافسي، وتأديب، وإتقان

(ب) البعثة

(١) تعويد المواقف وعمل العبادة وتنميتها في الحياة اليومية

(٢) تحسين جودة عملية التعليم والتعلم بشكل فعال وتوجيه

الطلاب بحيث تنمو إمكاناتهم وتتطور على النحو الأمثل

(٣) زيادة الإنجازات الأكاديمية وغير الأكاديمية من خلال الأنشطة

اللامنهجية

(٤) زيادة وعي سكان المدرسة بالحفاظ على البيئة والعناية بها

والمحافظة عليها

(٥) تحسين البنية التحتية وتمكين بيئة المدرسة كمصدر تعليمي

٤ - أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

إن الوسائل التعليمية مهمة. وهذه الوسائل تساعد كثيرا في نجاح

عملية التعلم. والوسائل التعليمية التي تستعمل في هذه المدرسة كما يلي:

اللوحة ١ : أحوال الوسائل التعليمية

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	مكتب مدير المدرسة	١	جيد
٢	غرفة الإدارة	١	جيد
٣	غرفة الأساتيد	١	جيد
٤	الفصل	٣	جيد
٥	المكتبة	١	جيد
٦	غرفة المهارة	١	جيد
٧	معمل الحاسوب	١	جيد
٨	معمل الطبيعية	١	جيد
٩	غرفة مجلس الطلاب	١	جيد
١٠	غرفة التوجيه الاستشارة	١	جيد

١١	غرفة الصحة	١	جيد
١٢	القاعة	١	جيد
١٣	المصلى	١	جيد
١٤	الملعب	١	جيد
١٥	المقصف	١	جيد
١٦	حمام الأستاذ	١	جيد
١٧	حمام الطالب	١	جيد

وأما الوسائل التعليمية لكل الفصل فكما يلي:

- ١- سبورة
- ٢- مروحة
- ٣- قلم وممسحة
- ٤- المكتب والكرسي للمدرس
- ٥- المكاتب والكراسي للطلاب

## ب- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام

يتصل التقابل اللغوي اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية. وحيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية وتصبح حجر عثرة في طريق تعلم اللغة الثانية.<sup>٥١</sup>

<sup>٥١</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي (مالنح: لسان عربي، ٢٠١٧)، ص. ٨٣

في الفصل السابق قد قدمت الباحثة أدوات الاستفهام بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالوضح. وعلى ذلك قدم إستعمالها في الجمل مع نماذجهما. فلذلك تقصد الباحثة أن تقارن بينهما في هذا الفصل. للبحث عن الاختلافات والتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية تستخدم الباحثة طريقة التحليل التقابلي. أما التشابهات والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام فكما يلي:

### ١- أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

لتسهيل الطلاب في تعلم اللغة الأجنبية، هناك حاجة إلى معرفة حول أوجه التشابه بين اللغة مع اللغة قابلة للمقارنة. التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

اللوحة ٢ : أوجه التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

رقم	من ناحية	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	استخدام "من" و "ما"	يشير أداة الاستفهام في اللغة العربية ليستفهم إلى العاقل (من) وغير العاقل (ما)	يشير أداة الاستفهام في اللغة الإندونيسية ليستفهم إلى العاقل (siapa) وغير العاقل (apa)
٢	دخول حرف الجر	جاز أن يسبق حرف الجر قبل أداة الاستفهام "ما و من"، نحو: - بم تذهب إلى المدرسة؟	جاز أن يسبق حرف الجر قبل أداة الاستفهام "siapa و apa" نحو: - Dengan apa kamu pergi ke sekolah?

- Untuk siapa makanan ini?	لمن هذا الطعام؟		
di "أداة الاستفهام " mana " تستفهم عن المكان ويمكن أن يسبقها حرف جر، وصار di mana, ke mana, dari mana، نحو: - Dari mana kamu? - Ke mana kamu akan pergi?	أداة الاستفهام "أين" تستفهم عن المكان ويمكن أن يسبقها حرف جر، وصار إلى أين؛ من أين، نحو: - من أين أنت؟ - إلى أين ستذهبين؟	استخدام "أين"	٣
كلمة يستفهم من كلمة "berapa" عدد يراد به تعيينه	يستفهم من كلمة "كم" عدد يراد به تعيينه	وظيفة أداة الاستفهام "كم"	٤
كلمة يستفهم من كلمة "bagaimana" حالة الشيء	يستفهم من كلمة "كيف" حالة الشيء	وظيفة أداة الاستفهام "كيف"	٥

## ٢- أوجه الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

كان الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن أن نراها في الجدول الآتي:

اللوحة ٣ : أوجه الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية

رقم	من ناحية	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١	التقسيم حسب شكل الكلمة	تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة العربية إلى قسمين، اسم وحرف.	لا يوجد تقسيم لأدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية إلى اسم وحرف.
٢	التقسيم حسب الطلب	تنقسم بحسب الطلب إلى ثلاثة أقسام، وهي: التصور والتصديق (الهمزة)، التصديق فقط (هل)، التصور فقط (بقية أدوات الاستفهام)	تنقسم إلى قسمين، وهما: الاستفهام الإجابية (طلب الإصرار أي طلب إجابة بنعم أو لا) وغنية بالمعلومات (تحتوي على طلب للحصول على معلومات)
٣	مكان الاسم الاستفهام	تأتي أسماء الاستفهام في أول ووسط الكلام، نحو: - ما اسمك؟ - على حسب ما يدرس الطالب والطالبة؟	تأتي أسماء الاستفهام في أول ووسط وآخر الكلام، نحو: - Apa yang kamu bawa? - Jam berapa sekarang? - Sepeda ini milik siapa?
٤	المعنى	تكون أداة الاستفهام	لا تكون أداة الاستفهام

<p>في اللغة الإندونيسية التي فيها المعنى الآخر</p>	<p>في اللغة العربية التي فيها المعنى الآخر، نحو: أُنِّي بمعنى "كيف" و "من أين"، نحو: - أُنِّي تفعل هذا؟ (أي: كيف تفعله؟) - أُنِّي لك هذا؟ (أي: من أين لك هذا؟)</p>		
<p>جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية تدخل على الاسم فقط</p>	<p>جميع أدوات الاستفهام في اللغة العربية تدخل على الفعل والاسم إلا كلمتان أيّ و كم اللتان تدخل على الاسم فقط</p>	<p>الكلمة التي تدخل بعدها</p>	<p>٥</p>
<p>لا تستخدم دائما أدوات الاستفهام (قد يكون الاستفهام بدون أداة الاستفهام) نحو: kamu sudah sarapan?</p>	<p>تستخدم أدوات الاستفهام في اللغة العربية</p>	<p>وجود أداة الاستفهام أم لا</p>	<p>٦</p>

<p>أداة الاستفهام التي تستفهم عن مضمون الجملة في اللغة الإندونيسية أداة، هي "apakah"</p>	<p>أداة الاستفهام التي تستفهم عن مضمون الجملة في اللغة العربية أداتان، هما "أ" و "هل"</p>	<p>تستفهم عن مضمون الجملة</p>	٧
<p>أداة الاستفهام في اللغة الإندونيسية التي تستفهم بها عن الوقت ثلاث أدوات، هي "kapan" و "bila" و "bilamana"، ولا يوجد فرق كلاهما يعني على مشيئة المتكلم ويستفهم بهم إما للماضي والآتي</p>	<p>أداة الاستفهام التي تستفهم بها عن الوقت في اللغة العربية، هناك أداتان، هما "متى" وأيان"، ولكن "متى" يستفهم به عن الوقت الماضي والوقت الحاضر والوقت الآتي، ثم أيان يستفهم به عن الوقت الآتي فقط.</p>	<p>تستفهم عن الوقت</p>	٨
<p>أداة الاستفهام التي تستفهم عن الحال في اللغة الإندونيسية أداة فقط، يعني "bagaimana"</p>	<p>أداة الاستفهام التي تستفهم عن الحال في اللغة العربية أداتان يعني "كيف" و "ألى".</p>	<p>تستفهم عن الحال</p>	٩
<p>كلمة "kah" في اللغة الإندونيسية تقدير أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام</p>	<p>لا توجد أية أداة في اللغة العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام</p>	<p>وجود أية أداة أم لا</p>	١٠

١١	تستفهم عن علة	في اللغة العربية لسؤال عن علة أو حجة فيستخدم بكلمة "ما" ولازم أن يلتصق بحرف "ل" ما قبله و "ذا" ما بعده، فيكون الكلمة "لماذا"	في اللغة الإندونيسية لسؤال عن علة أو حجة فيستخدم بكلمة "mengapa/kenapa"
١٢	استخدام "من"	يستفهم "من" للعاقل فقط	يستفهم كلمة "siapa" للعاقل وذاتية العاقل وأسماء
١٣	استخدام "كم"	لا يستفهم آثار أو نتيجة الأعمال في اللغة العربية بكلمة "كم"	جاز أن يستفهم آثار أو نتيجة العمل بكلمة "berapa"

### ج- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم أدوات الاستفهام في

#### اللغة العربية

من خلال إجراء التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وجدت التشابهات والاختلافات بين اللغتين خاصة في مادة أدوات الاستفهام. استخدمت هذه الاختلافات في مادة أدوات الاستفهام كأساس لتنبؤ الصعوبات والأخطاء لدى الطلاب في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية.

بعد إجراء البحث في الفصل من خلال إجراء الاختبارات وتدريب اللغة العربية وتدوين الملاحظات، وجدت الباحثة حقيقة أن الطلاب واجهوا صعوبات في

تعلم اللغة العربية في مادة أدوات الاستفهام. ويرجع ذلك جزئياً إلى عدم إتقان المفردات العربية وعدم فهم لقواعد اللغة العربية.

يتم تعزيز هذا من خلال نتائج المقابلات مع المعلم والطلاب. وبحسب المعلم، فإن قلة اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية هو أحد العوامل التي تجعل الطلاب يواجهون صعوبة في تعلم اللغة العربية، بالإضافة إلى عدم فهم لقواعد اللغة العربية.

ثم من نتائج المقابلات مع الطلاب، بعضهم مهتم ويجب تعلم اللغة العربية، لكنهم لم يتقنوا قواعد اللغة العربية وقلة المفردات لديهم، مما يجعل من الصعب ترجمة الأندونيسية إلى العربية والعكس صحيح.

- تأثير اللغة الأم

- توجد اختلافات بنيوية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية

- اهتمام الطالب بتعلم اللغة العربية قليل

- الحالة النفسية للطالب

يجب أن ينتبه التعلم إلى حالة الطلاب لأنهم هم الذين سيتعلمون. المتعلمون هم أفراد مختلفون عن بعضهم البعض. لذلك يجب أن ينتبه التعلم إلى الفروق الفردية لهؤلاء الطلاب، بحيث يمكن للتعلم أن يغير حالة الطلاب من أولئك الذين لا يعرفون أن يعرفوا، ومن أولئك الذين لا يفهمون ليفهموا.<sup>٥٢</sup>

من الملاحظة، بناء على الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام، طرحت بعض الصعوبات والأخطاء التي يرتكبها الطلاب عند تعلم اللغة العربية في مادة أدوات الاستفهام، منها:

- التفريق بين وظائف "ما" و "من"

<sup>٥٢</sup> ترجمة من:

Ida Miftakhul Jannah, "Pembelajaran Bahasa Arab dengan Menggunakan Model Cooperative Learning", *Modeling: Jurnal Program Studi PGMI* 5 no 1 (Maret 2018): 11.

- صعوبة التمييز بين "أ" و "هل" على الرغم من أن لكل منهما وظائفه الخاصة

- حدد جملة الاستفهام المناسبة التي تستخدم حروف الجر

د- الاستفادة من نتيجة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك

قد قامت الباحثة بالاختبار القبلي لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك لمعرفة مقدار قدرتهم ومعرفتهم عن أوجه التشابه والاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية قبل تطبيق هذه النتيجة أي نتيجة التحليل التقابلي.

١- الاختبار القبلي

اللوحة ٤ : نتيجة الاختبار القبلي

اختر إجابة صحيحة					
عدد النتيجة المئوية	الأسئلة	الرقم	عدد النتيجة المئوية	الأسئلة	الرقم
٧٦,٥%	Terjemahkan kalimat berikut! أَيَّانَ تَعُودُ إِلَى الْفَصْلِ؟	٦	٦٤,٧%	.... اسْمُكَ؟	١
٧٦,٥%	هَلْ عَلَيَّ مُهَنْدِسٌ؟	٧	٢٩,٤%	كَيْفَ تَذْهَبُ؟	٢
٥٨,٨%	س: .... تَأَخَّرْتَ هَذَا الصَّبَاحَ؟ ج: لِأَنَّ الطَّرِيقَ	٨	١١,٨%	.... سَعِيدٌ مُسَافِرٌ أَمْ كَرِيمٌ؟	٣

	مُرَدِّجُم				
٢٣,٥%	س: .... هَذِهِ الْمَمْسَحَةُ؟ ج: الْمَمْسَحَةُ لِفَاطِمَةَ	٩	١٧,٦%	٤	أَيُّ قَلَمٍ تُحِبُّ؟
٤١,٢%	Terjemahkan kalimat berikut! Bagaimana kamu melakukannya?	١٠	٥٨,٨%	٥	.... السَّاعَةُ الْآنَ؟
٤٥,٩%	معدل عدد النتيجة المئوية				

املاً الفَراغاتِ بِأدواتِ الإِسْتِفْهامِ الْمُناسِبَةِ!					
عدد النتيجة المئوية	الرقم	الأسئلة	الرقم	الأسئلة	عدد النتيجة المئوية
٨٨,٢%	١	..... يقرأُ عَلَيَّ الكُتُبَ؟ يقرأُ عَلَيَّ الكُتُبَ فِي المَكْتَبَةِ	١	..... يقرأُ عَلَيَّ الكُتُبَ؟ يقرأُ عَلَيَّ الكُتُبَ فِي المَكْتَبَةِ	٨٨,٢%
٧٦,٦%	٢	..... يذهبُ أبوكَ إِلَى المَكْتَبِ؟ يذهبُ أبِي إِلَى المَكْتَبِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ صَبَاحًا	٢	..... يذهبُ أبوكَ إِلَى المَكْتَبِ؟ يذهبُ أبِي إِلَى المَكْتَبِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ صَبَاحًا	٧٦,٦%
٨٨,٢%	٣	..... ترسمُ فاطمةُ المَنظَرَ؟ نَعَمْ، ترسمُ فاطمةُ المَنظَرَ	٣	..... ترسمُ فاطمةُ المَنظَرَ؟ نَعَمْ، ترسمُ فاطمةُ المَنظَرَ	٨٨,٢%
٦٤,٧%	٤	..... هَوَايَةُ أَحْمَدُ؟ هَوَايَةُ أَحْمَدُ كُرَةُ القَدَمِ	٤	..... هَوَايَةُ أَحْمَدُ؟ هَوَايَةُ أَحْمَدُ كُرَةُ القَدَمِ	٦٤,٧%
٠%	٥	..... يُرافِقُكَ إِلَى المَقْصَفِ؟ صَدِيقِي فَاؤُوقُ يُرافِقُنِي إِلَى المَقْصَفِ	٥	..... يُرافِقُكَ إِلَى المَقْصَفِ؟ صَدِيقِي فَاؤُوقُ يُرافِقُنِي إِلَى المَقْصَفِ	٠%
<b>أجب حسب حالتك!</b>					
عدد النتيجة المئوية	الرقم	الأسئلة	الرقم	الأسئلة	عدد النتيجة المئوية
٨٨,٢%	١	أَيْنَ تَسْكُنُ؟	١	أَيْنَ تَسْكُنُ؟	٨٨,٢%
٥٨,٨%	٢	أَنَّى تَذْهَبُ إِلَى المَدْرَسَةِ؟	٢	أَنَّى تَذْهَبُ إِلَى المَدْرَسَةِ؟	٥٨,٨%

٣	لِمَاذَا تَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ العَرَبِيَّةَ؟	٥٢,٩%
٤	هَلْ هُوَ اَيْتُكَ كُرَّةَ القَدَمِ؟	٧٠,٦%
٥	أَتَفَّاحٌ نُحِبُّ أَمَّ بُرْتُقَالٍ؟	٥٨,٨%
معدل عدد النتيجة المئوية		٦٤,٧%

من أسباب وجود الصعوبات عدم المعرفة عند دراسي اللغة العربية عن نقطة التشابه والاختلاف بينهما تمام المعرفة. ولذلك قامت الباحثة بعملية التعليم بمادة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام، وأجرت الباحثة الاختبار البعدي لمعرفة وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام في تعليم مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك.

## ٢- الاختبار البعدي

اللوحة ٥: نتيجة الاختبار البعدي

اختر إجابة صحيحة					
عدد النتيجة المئوية	الأسئلة	الرقم	عدد النتيجة المئوية	الأسئلة	الرقم
٨٢,٥%	Terjemahkan kalimat berikut! Kapan kamu bepergian ke Jakarta?	٦	٧٠,٦%	س: مَا أَمَامَ الفُضْلِ؟ ج: أَمَامَ الفُضْلِ ....	١
٤١,٢%	س: ..... يَذْهَبُ	٧	٨٢,٥%	س: ..... تَسْكُنُ؟	٢

	ج: أَسْكُنْ فِي الشَّارِعِ مَاوَارِ رَقْمُ ٣			أَبُوكَ؟ ج: يَذْهَبُ أَبِي إِلَى الإِدَارَةِ
٣	س: .... ؟ ج: أَرْجِعْ مِنْ المُعْهَدِ فِي يَوْمِ العُطْلَةِ	٨	%٨٨,٢	أَلَا تُحِبُّ كُرَةَ القَدَمِ؟
٤	مَنْ فِي عُرْفَةِ النُّومِ؟	٩	%٦٤,٧	كَيْفَ تَقُومُ صَلَاةَ العِيدِ؟
٥	كَمْ كِتَابًا لَدَيْكَ؟	١٠	%٩٤,١	Terjemahkan kalimat berikut! أَيُّ رَجُلٍ جَاءَ؟
معدل عدد النتيجة المئوية		%٧٤,٧		

املأ الفراغاتِ بِأَدَوَاتِ الإِسْتِفْهَامِ المُنَاسِبَةِ!			
الرقم	الأسئلة	عدد النتيجة المئوية	
١	..... تَذْهَبُ إِلَى المَكْتَبَةِ ؟ تَذْهَبُ إِلَى المَكْتَبَةِ لِأَسْتَعِيرَ بَعْضَ الكُتُبِ	%٨٨,٢	
٢	..... يَزُورُ سُلَيْمَانَ أَصْدِقَاءَهُ ؟ يَزُورُ سُلَيْمَانَ أَصْدِقَاءَهُ فِي يَوْمِ العُطْلَةِ	%٥٢,٩	
٣	..... فَهَوَةٌ أَفْضَلُ أَمْ شَاي ؟ أَفْضَلُ شَاي	%٨٢,٥	
٤	..... مِهْنَةٌ أُمَّكَ؟ مِهْنَةٌ أُمِّي مُرْضَةٌ	%١٠٠	

٥	..... جِئْتُ؟ جِئْتُ مِنْ بَانْدُنْج	٨٨,٢%
<b>أجب حسب حالتك!</b>		
الرقم	الأسئلة	عدد النتيجة المئوية
١	كَمْ شَخْصًا تَتَكَوَّنُ أُسْرَتُكَ؟	٧٦,٥%
٢	فِي أَيِّ مَدْرَسَةٍ تَدْرُسُ؟	٧٠,٦%
٣	أَيَّانَ تَرْجِعُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ؟	١٠٠%
٤	أَتَى تَقُومُ صَلَاةَ الْمَغْرِبِ؟	٧٠,٦%
٥	مَاذَا تَفْعَلُ بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ؟	١٠٠%
معدل عدد النتيجة المئوية		٨٢,٩%

بناء على النظرية التي طرحها الباحثة في الفصل السابق، فيكون التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام سببا لسهولة الدارسين لدراستها. و اختلاف لغة الأم واللغة الثانية، أنه سببا لوجود الصعوبات في تعلم اللغة الثانية. وبنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي فوجدت الباحثة أن العديد من الطلاب ارتكبوا أخطاء عند إجابة السؤال المتعلق بالاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية والإندونيسية.

فبهذا، يحاول الباحثة تزويد الطلاب بفهم لنتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام. وهو ما سيسهل من خلال هذا التحليل التقابلي على الطلاب التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

وبعد تطبيق مادة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام، فوجدت الباحثة أن نتيجة الاختبار القبلي أكبر

خطأ من الاختبار الثانية أي الاختبار البعدي، وهذه تدل على وجود الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام في تعليم مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك. إضافة إلى ذلك أن معدل النتيجة المئوية من الاختبار البعدي بلغ ٧٨,٨%، وهذه النتيجة أكبر نتيجة من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٥,٣%.

من خلال النظر إلى تلك النتائج، يمكن الاستفادة للمعلم على التفكير في طرق التعلم والوسائط التي سيتم استخدامها والتي ستسهل على الطلاب التعلم.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الباب الخامس

### خاتمة البحث

#### أ- نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بالبحث، فهو التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام والاستفادة منه لترقية مهارة الكتابة لطلال الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك، وصلت الباحثة إلى النتيجة الأخيرة واستخلصتها فيما يلي:

١- أوجه التشابه والاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(أ) التشابه بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك خمسة تشابهات بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، منها: (١) يشير أداة الاستفهام في اللغة العربية ليستفهم إلى العاقل (مَنْ) وغير العاقل (ما)، سواء كان في اللغة الإندونيسية يشير أداة الاستفهام ليستفهم إلى العاقل (siapa) وغير العاقل (apa)؛ (٢) جاز أن يسبق حرف الجر قبل أداة الاستفهام "ما" و "مَنْ" و "apa" و "siapa"؛ (٣) أداة الاستفهام "أين" و "di mana" تستفهم عن المكان ويمكن أن يسبقها حرف جر؛ (٤) يستفهم من كلمة "كم" و "berapa" عدد يراد به تعيينه؛ (٥) يستفهم من كلمة "كيف" و "bagaimana" حالة الشيء.

(ب) الاختلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك ثلاثة عشر اختلافاً بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، منها: (١) تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة العربية إلى قسمين هما اسم وحرف، أما في اللغة الإندونيسية لا

توجد تقسيم إلى اسم وحرف؛ (٢) تنقسم أدوات الاستفهام بحسب الطلب في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام، وهي: التصور والتصديق (المهمزة)، التصديق فقط (هل)، التصور فقط (بقية أدوات الاستفهام). أما في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين، وهما: الاستفهام الإيجابية (طلب الإصرار أي طلب إجابة بنعم أو لا) وغنية بالمعلومات (تحتوي على طلب للحصول على معلومات)؛ (٣) في اللغة العربية، تأتي أسماء الاستفهام في أول ووسط الكلام. أما في اللغة الإندونيسية تأتي أسماء الاستفهام في أول ووسط وآخر الكلام؛ (٤) تكون أداة الاستفهام في اللغة العربية التي فيها المعنى الآخر، ولا تكون أداة الاستفهام في اللغة الإندونيسية التي فيها المعنى الآخر؛ (٥) جميع أدوات الاستفهام في اللغة العربية تدخل على الفعل والاسم إلا أداتان، أيّ و كم اللتان تدخلان على السم فقط. جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية تدخل على الاسم فقط؛ (٦) تستخدم أدوات الاستفهام في اللغة العربية. أما في اللغة الإندونيسية لا تستخدم دائما أدوات الاستفهام، قد يكون الاستفهام بدون أداة الاستفهام؛ (٧) أداة الاستفهام في اللغة العربية التي تستفهم عن حالة الأشياء أو حالة الإنسان أداتان، هما "أ" و "هل". أما في اللغة الإندونيسية أداة، هي "apakah"؛ (٨) أداة الاستفهام التي تستفهم بها عن الوقت في اللغة العربية هناك أداتان، هما "متى" و "أيّان"، ولكن "متى" يستفهم به عن الوقت الماضي والوقت الحاضر والوقت الآتي، و "أيّان" يستفهم به عن الوقت الآتي فقط. أما في اللغة الإندونيسية هناك ثلاث أدوات التي تستفهم بها عن الوقت، هم "kapan" و "bila" و "bilamana"، ولا يوجد فرق بينهم أي على

مشيئة المتكلم ويستفهم بهم إما للماضي والآتي؛ (٩) أداة الاستفهام التي تستفهم عن الحال في اللغة العربية أداتان يعني "كيف" و "أني". أما في اللغة الإندونيسية أداة فقط يعني "bagaimana"؛ (١٠) لا توجد أية أداة في اللغة العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام. في اللغة الإندونيسية كلمة "kah" تقدير أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام؛ (١١) لسؤال عن علة أو حجة فيستخدم بكلمة "ما" ولازم أن يلتصق بحرف "ل" ما قبله و "ذا" ما بعده، فيكون الكلمة "لماذا". أما في اللغة الإندونيسية يستخدم بكلمة "mengapa/kenapa"؛ (١٢) يستفهم "من" للعقل فقط. ويستفهم كلمة "siapa" للعقل وذاتية العقل وأسماء؛ (١٣) في اللغة العربية لا يستفهم آثار أو نتيجة الأعمال في اللغة العربية بكلمة "كم"، أما في اللغة الإندونيسية جاز أن يستفهم آثار أ نتيجة العمل بكلمة "berapa".

٢- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم أدوات الاستفهام عند تعلم اللغة العربية يواجه الطلاب صعوبات بسبب قلة اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية وقلة المفردات لديهم وعدم فهم لقواعد اللغة العربية. طرحت بعض الصعوبات والأخطاء التي يرتكبها الطلاب عند تعلم اللغة العربية في مادة أدوات الاستفهام، منها: التفريق بين وظائف "ما" و "من"؛ صعوبة التمييز بين "أ" و "هل"، على الرغم من أن لكل منهما وظائفه الخاصة؛ حدد جملة الاستفهام المناسبة التي تستخدم حروف الجر.

٣- الاستفادة من التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أدوات الاستفهام في تعليم مهارة الكتابة لطلاب الصف العاشر بمدرسة نصر الدين الثانوية الإسلامية غرسيك من خلال هذا التحليل التقابلي يسهل على الطلاب تعلم اللغة العربية خاصة معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية والإندونيسية. ومن هذا التحليل، هناك تقدم في فهم الطلاب. ويمكن ملاحظة ذلك من معدل النتيجة المئوية من الاختبار القبلي الذي بلغ ٥٥,٣% وهي زيادة في معدل النتيجة المئوية من الاختبار البعدي الذي بلغ ٧٨,٨%. ويمكن الاستفادة للمعلم على التفكير في الطرق التعلم والوسائط التي سيتم استخدامها والتي ستسهل على الطلاب التعلم.

#### ب- الاقتراحات

- انطلاقاً إلى نتائج البحث سابقاً، فأدركت الباحثة أن في البحث النقصان الكثير. فلذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:
- ١- ترحو الباحثة الاستمرار والتطور أحسن من هذا البحث
  - ٢- ترحو الباحثة أن يكون البحث أساساً في تصميم وتطوير الطريقة والمنهج والتقنية وإعداد مواد التعليم خاصة عن أدوات الاستفهام.
  - ٣- ترحو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات تدخل لغة الأم أكثر ولا سيما في تعليم مهارة الكتابة.

## المراجع

### ١- المراجع العربية

ابراهيم، ايداد عبد المجيد. ٢٠١٥. المهارات الأساسية في اللغة العربية. مركز الكتاب الأكاديمي.

بيهقي، محمد ومفلحة، "خدمات التعلم لتطوير مواد التدريس في تحسين الكفاءة الاجتماعية"، *IJ-ATL* المجلد ٠٦ الرقم ١ (يناير- يونيو ٢٠٢٢).

الجارم، علي و مصطفى أمين. ١١١٩. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية للمرحلة الابتدائية؛ الجزء الثالث. الناشر: دار المعارف.

جاسم، أحمد سامي. "أسلوب الاستفهام واستعمالاته في اللغات السامية دراسة سامية مقارنة". *حوليات أداب عين شمس* المجلد ٥٠ الرقم ٠١ (يناير- مارس ٢٠٢٢).

دمياطي، محمد عفيف الدين. ٢٠١٧. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي. مالنج: لسان عربي.

الراجحي، عبده. ١٩٩٨. التطبيق النحوي. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة.

ربابعة، إبراهيم علي. ٢٠١٥. مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. الألوكة.

رمضان، محمد رزقي. ٢٠١٩. المنهج النبوي في تعليم اللغة العربية. تاسك مالايا: مكتبة تشيباسونج.

رمضان، هاني إسماعيل ويمينة عبدالي. ٢٠٢٠. أبحاث المؤتمر الدولي الأول العربية للناطقين بغيرها. التركي: جامعة جيسون.

سليمان، محمود جلال الدين. ٢٠٢٢. الكتابة الأكاديمية. وكالة الصحافة العربية.

ضيف، شوقي. *تيسيرات لغوية*. القاهرة: دار المعارف.

العيني، نور. ٢٠١٦. التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووي)، بحث علمي: جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

عكاوي، إنعام فوال. ١٩٧١. المعجم المفصل في علوم البلاغة. لبنان: دار الكتب العلمية.

الكامل، محمد علي. ٢٠١٠. تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة. مالانج: UIN MALIKI PRESS.

لاكورو، توفيق و خالد متالو. "أساليب الاستفهام في سورة آل عمران"، أعجمي، مجلة اللغة العربية وآدبها المجلد ٥، الرقم ٢ (سبتمبر ٢٠١٦).

المصطفى، سيف. ٢٠١٤. اللغة العربية ومشكلات تعليمها. مالانج: UIN MALIKI PRESS.

مؤذن، أحمد درويش. ٢٠٢٠. معايير للتفوق في تعلم وتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. اسطنبول: Soncag Akademi.

النمري، حنان سرحان. ١٩١٤. تدريس اللغة العربية: الأساليب والإجراءات. مكة المكرمة: مكتبة دار إحياء التراث الإسلامي.

الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع. صيدا: المكتبة العصرية.

- Baihaqi, Muhammad. 2008. *Evaluasi Pembelajaran*. Surabaya: LAPIS PGMI.
- Bakar, M. Yunus Abu, "Problematika Pendidikan Islam di Indonesia", *Dirasat, Jurnal Manajemen & Pendidikan Islam* Vol. 1 No. 1 (Juli-Desember 2015).
- Broto, A.S. 1980. *Pengajaran Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Kedua di Sekolah Dasar Berdasarkan Pendekatan Linguistik Kontrastif*. Jakarta: Bulan Bintang.
- Dalman. 2016. *Keterampilan Menulis*. Depok: Rajawali Pers.
- Fadli, Muhammad Rijal. "Memahami Desain Metode Penelitian Kualitatif", *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum* Vol. 21 No. 1 (2021).
- Gulo, W. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Grasindo.
- Hanifah, Umi. "Pentingnya Buku Ajar yang Berkualitas dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab". *Jurnal Ilmu Tarbiyah "At-Tajdid"* Vol. 3 No. 1 (Januari 2014).
- Jannah, Ida Miftakhul. "Pembelajaran Bahasa Arab dengan Menggunakan Model Cooperative Learning". *Modeling: Jurnal Program Studi PGMI* Vol. 5 No. 1 (Maret 2018).
- Kridalaksana, Harimurti. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lubis, Ali Asrun. "Kajian Tentang Kata Tanya". *Jurnal Thariqah Ilmiah*. Vol.02 No.1 (Januari 2015).
- Markhamah dan Atiqah Sabardila. 2014. *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Pandean, Mariam L. M. "Kata Tanya dalam Bahasa Indonesia," *Kajian Linguistik*. Vol.5. No. 3 (Oktober 2018).
- Rijali, Ahmad. "Analisis Data Kualitatif," *Jurnal Alhadharah* Vol.17. No.33 (Januari 2018).
- Rukajat, Ajat. 2018. *Pendekatan Penelitian Kuantitatif*. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Switri, Endang. 2020. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab di PTU*. Pasuruan: Penerbit Qiara Media.
- Salim, Muh Nur. 2014. *Studi Analisis Kontrastif Kalimat Verbal Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab*. Skripsi

- Suryabrata, Sumadi. 1998. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada.
- Tamwif, Irfan. 2014. *Metodologi Penelitian*. Surabaya: UIN SA Press.
- Yusri, Mantasiah R. 2020. *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)*. Yogyakarta: Deepublish.
- Yusuf, Yusri dkk. *Keterampilan Menulis: Pengantar Pencapaian Kemampuan Epistemik*. Banda Aceh: Syiah Kuala University Press.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A